叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位大师的收藏（选自《老宅里(a Virtuoso's Collection (from Mosses From) 000001

2. 一位大师的收藏（选自《老宅里(a Virtuoso's Collection (from Mosses From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位大师的收藏（选自《老宅里(A Virtuoso's Collection (From Mosses from)
第1/2页

[ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [kəˈlekʃ(ə)n]
A **Virtuoso's** **Collection**
一个 大师的 收藏

大师收藏

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːʒər] [ˈaʊər][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] , [aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː]
The **other** **day** **,** **having** **a** **leisure** **hour** **at** **my** **disposal** **,** **I** **stepped** **into** **a** **new**
这 其他 天 , 拥有 一个 闲暇 小时 在 我的 处理 , 我 步 进入 一个 新的
[mjuˈziːəm] ,
museum **,**
博物馆 ,

前几天，我正好有一个小时的空闲时间，就走进了一家新博物馆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz] [ˈkæʒuəli] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [saɪn] :
to **which** **my** **notice** **was** **casually** **drawn** **by** **a** **small** **and** **unobtrusive** **sign** **:**
到 哪个 我的 注意 曾是 随意地 绘制 经过 一个 小的 和 不引人注目 符号 :

我的注意力偶然被一个不起眼的小标志吸引住了：

“ [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] , [ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsoʊz] [kəˈlekʃ(ə)n] .
“ **TO** **BE** **SEEN** **HERE** **,** **A** **VIRTUOSO'S** **COLLECTION** **.**
“ 到 是 已见 这里 , 一个 大师的 收藏 .

“在此欣赏，大师的收藏。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ]
” **Such** **was** **the** **simple** **yet** **not** **altogether** **unpromising** **announcement** **that** **turned** **my**
” 这样的 曾是 这 简单的 然而 不是 共 不乐观 公告 那 转向 我的
[steps] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l]
steps **aside** **for** **a** **little** **while** **from** **the** **sunny** **sidewalk** **of** **our** **principal**
步骤 旁边 为了 一个 小的 尽管 从 这 阳光明媚 人行道 的 我们的 主要的
[ˈθɜːroʊfer] .
thoroughfare **.**
通道 .

“这则简单却又并非完全没有希望的消息，让我暂时离开了阳光明媚的主干道人行道。

[ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈsterkeɪs] , [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
Mounting **a** **sombre** **staircase** **,** **I** **pushed** **open** **a** **door** **at** **its** **summit** **,**
安装 一个 阴沉 楼梯 , 我 推动 打开 一个 门 在 它是 首脑 ,

我登上阴森森的楼梯，推开了顶端的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
and **found** **myself** **in** **the** **presence** **of** **a** **person** **,**
和 成立 我 在 这 在场 的 一个 人 ,

我发现自己身处一个人面前，

[huː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈtaɪt(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ædˈmɪt(ə)ns] .
who **mentioned** **the** **moderate** **sum** **that** **would** **entitle** **me** **to** **admittance** **.**
WHO 提及 这 缓和 和 那 会 标题 我 到 准入 .

他提到了一笔适中的金额，足以让我获得入学资格。

“ [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈtenər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Three** **shillings** **,** **Massachusetts** **tenor** **,** ” **said** **he** **.**
“ 三 先令 , 马萨诸塞州 男高音 , ” 说 他 .

“三先令，马萨诸塞州的男高音，”他说。

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [hæf][ə; eɪ][ˈdɑːlər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈrekən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
“ **No** **,** **I** **mean** **half** **a** **dollar** **,** **as** **you** **reckon** **in** **these** **days** **.**
“ 不 , 我 意思是 一半 一个 美元 , 作为 你 估计 在 这些 天 .

“不，我的意思是五毛钱，按现在的价格算。”

” [waɪl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔɪn][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrkiːpər] ,
” **While** **searching** **my** **pocket** **for** **the** **coin** **I** **glanced** **at** **the** **doorkeeper** **,**
” 尽管 搜索 我的 口袋 为了 这 硬币 我 瞥了一眼 在 这 门卫 ,

“我在口袋里摸索硬币的时候，瞥了一眼门卫。”

[ðə; ði] [mɑːrkt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv] [huːz] [ˈæspekt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
the **marked** **character** **and** **individuality** **of** **whose** **aspect** **encouraged** **me** **to**
这 标记 特点 和 个性 的 谁 方面 鼓励 我 到
[ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [weɪ] .
expect **something** **not** **quite** **in** **the** **ordinary** **way** **.**
预计 某物 不是 相当 在 这 普通的 方式 .

他外貌上鲜明的个性和鲜明的特征，让我觉得他不会以寻常的方式出现。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [greɪt] - [koʊt] , [mʌtʃ] [ˈfeɪdɪd] ,
He **wore** **an** **old** **-** **fashioned** **great** **-** **coat** **,** **much** **faded** **,**
他 穿着 一个 老的 - 造型 伟大的 - 外套 , 很多 褪色 ,

他穿着一件老式的大衣，已经褪色很严重了。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈveləpt] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
within **which** **his** **meagre** **person** **was** **so** **completely** **enveloped** **that** **the** **rest** **of**
之内 哪个 他的 微薄 人 曾是 所以 完全地 被包裹 那 这 休息 的
[hɪz; ɪz][əˈtaɪər][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃəbl] .
his **attire** **was** **undistinguishable** **.**
他的 服装 曾是 无法区分的 .

他瘦弱的身躯完全被包裹在其中，以至于他身上的其他衣物都无法辨认出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [wɪnd] - [flʌʃt] , [ˈsʌnbɜːrnt] , [ænd; ənd] [ˈweðər] - [wɔːrn]
But **his** **visage** **was** **remarkably** **wind** **-** **flushed** **,** **sunburnt** **,** **and** **weather** **-** **worn**
但 他的 面容 曾是 非常 风 - 酡 , 晒伤 , 和 天气 - 磨损
, [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ,
, **and** **had** **a** **most** **,**
, 和 有 一个 最多 ,

但他的脸色异常红润，被风吹日晒得通红，饱经风霜，而且非常……

[ˌʌnˈkwaɪət] , [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
unquiet **,** **nervous** **,** **and** **apprehensive** **expression** **.**
不安 , 紧张的 , 和 忧虑 表达 .

不安、紧张、忧虑的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][sʌm; səm][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
It **seemed** **as** **if** **this** **man** **had** **some** **all** **-** **important** **object** **in** **view** **,**
它 似乎 作为 如果 这 男人 有 一些 全部 - 重要的 目的 在 看法 ,

这个人似乎心中怀揣着某个至关重要的目标。

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] , [sʌm; səm] [moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən]
some **point** **of** **deepest** **interest** **to** **be** **decided** **,** **some** **momentous** **question**
一些 观点 的 最深处 兴趣 到 是 决定 , 一些 意义重大 问题
[tuː; tə][æsk] ,
to **ask** **,**
到 问 ,

一些至关重要的问题需要决定，一些意义重大的问题需要提出。

[maɪt] [hiː; hi][bʌt; bət][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

might	he	but	hope	for	a	reply	.
可能	他	但	希望	为了	一个	回复	.

他或许只是希望得到回复。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

As	it	was	evident	,	however	,	that	I	could	have	nothing	to	do	with
作为	它	曾是	明显	,	然而	,	那	我	可以	有	没有什么	到	做	和

[hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'ferz] ,

his	private	affairs	,
他的	私人的	事务	,

然而，很明显，我不能干涉他的私事。

[aɪ] [pæst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [hɔːl]

I	passed	through	an	open	doorway	,	which	admitted	me	into	the	extensive	hall
我	通过了	通过	一个	打开	门口	,	哪个	承认	我	进入	这	广泛的	大厅

[ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

of	the	museum	.
的	这	博物馆	.

我穿过敞开的大门，进入了博物馆宽敞的大厅。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ]

Directly	in	front	of	the	portal	was	the	bronze	statue	of	a	youth
直接地	在	正面	的	这	门户网站	曾是	这	青铜	雕像	的	一个	青年

[wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] .

with	winged	feet	.
和	有翅膀的	脚	.

大门正前方是一尊长着翅膀的青年青铜雕像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

He	was	represented	in	the	act	of	flitting	away	from	earth	,
他	曾是	代表	在	这	行为	的	飞掠	离开	从	地球	,

他被描绘成正飘离地球的姿态，

[jet] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

yet	wore	such	a	look	of	earnest	invitation	that	it	impressed	me	like	a
然而	穿着	这样的	一个	看	的	认真	邀请	那	它	印象深刻	我	喜欢	一个

['sʌmənz] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][hɔːl] .

summons	to	enter	the	hall	.
传票	到	进入	这	大厅	.

然而，他脸上却洋溢着真挚的邀请之情，仿佛是在召唤我进入大厅。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skʌlptər] [laɪ'sɪpəs] ,

“	It	is	the	original	statue	of	Opportunity	,	by	the	ancient	sculptor	Lysippus	,
“	它	是	这	原来的	雕像	的	机会	,	经过	这	古老的	雕塑家	利西普斯	,

“这是古代雕塑家吕西波斯创作的机遇女神像原件，

” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

”	said	a	gentleman	who	now	approached	me	.
”	说	一个	绅士	WHO	现在	接近	我	.

“这时，一位先生走近我说道。”

“ [aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ][mjuˈziːəm] ,

“	I	place	it	at	the	entrance	of	my	museum	,
“	我	地方	它	在	这	入口	的	我的	博物馆	,

我把它放在博物馆入口处，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

because	it	is	not	at	all	times	that	one	can	gain	admittance	to	such	a
因为	它	是	不是	在	全部	时代	那	一	能	获得	准入	到	这样的	一个

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

因为并非随时都能有机会参观这样的收藏。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] ,

"	The	speaker	was	a	middle	-	aged	person	,
"	这	扬声器	曾是	一个	中间	-	老年人	人	,

发言者是一位中年人，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][spent][hɪz; ɪz][laɪf]

of	whom	it	was	not	easy	to	determine	whether	he	had	spent	his	life
的	谁	它	曾是	不是	简单的	到	决定	无论	他	有	花费	他的	生活

[æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

as	a	scholar	or	as	a	man	of	action	;
作为	一个	学者	或者	作为	一个	男人	的	行动	;

要确定他一生究竟是作为学者还是作为行动者度过的，并不容易；

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ɔːl] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stensɪv]

all	outward	and	obvious	peculiarities	had	been	worn	away	by	an	extensive
全部	向外	和	明显的	特殊性	有	到过	磨损	离开	经过	一个	广泛的

[ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	promiscuous	intercourse	with	the	world	.
和	淫乱	交往	和	这	世界	.

与世人广泛而放荡的交往，已经磨灭了所有外在的、明显的特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæbɪts] , [ɔːr] ['skersli]

There	was	no	mark	about	him	of	profession	,	individual	habits	,	or	scarcely
那里	曾是	不	标记	关于	他	的	职业	,	个人	习惯	,	或者	几乎

[ʌv; əv] ['kʌntri] ;

of	country	;
的	国家	;

他身上没有任何职业、个人习惯，甚至几乎没有国籍的迹象；

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][dɑːrk][kəm'pleksʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] [fitʃər] [meɪd] [ˌem 'iː][kən'dʒektʃər] [ðæt] [hiː; hi]

although	his	dark	complexion	and	high	features	made	me	conjecture	that	he
虽然	他的	黑暗的	肤色	和	高的	特征	制成	我	推测	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌðərn] [klaɪm][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

was	a	native	of	some	southern	clime	of	Europe	.
曾是	一个	本国的	的	一些	南部	气候	的	欧洲	.

虽然他黝黑的肤色和高挑的五官让我猜测他可能是欧洲南部某个气候地区的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

At	all	events	,	he	was	evidently	the	virtuoso	in	person	.
在	全部	活动	,	他	曾是	显然	这	大师	在	人	.

总之，他本人显然是一位技艺精湛的演奏家。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætələːg] ,

“	With	your	permission	,	”	said	he	,	“	as	we	have	no	descriptive	catalogue	,
“	和	你的	允许	,	”	说	他	,	“	作为	我们	有	不	描述性的	目录	,

“如果可以的话，”他说，“因为我们没有描述性的目录，

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][moʊst]
I **will** **accompany** **you** **through** **the** **museum** **and** **point** **out** **whatever** **may** **be** **most**
我 将要 陪伴 你 通过 这 博物馆 和 观点 出去 任何 可能 是 最多
['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
worthy **of** **attention** **.**
值得 的 注意力 .

我将陪同您参观博物馆，并指出任何最值得关注的展品。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stʌft] ['ænɪmlz] .
In **the** **first** **place** **,** **here** **is** **a** **choice** **collection** **of** **stuffed** **animals** **.**
在 这 第一的 地方 , 这里 是 一个 选择 收藏 的 填充 动物 .

首先，这里有一系列精选的毛绒玩具。

" ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
" **Nearest** **the** **door** **stood** **the** **outward** **semblance** **of** **a** **wolf** **,** **exquisitely**
" 最近的 这 门 站立 这 向外 外表 的 一个 狼 , 精美绝伦
[prɪ'perd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
prepared **,** **it** **is** **true** **,**
准备 , 它 是 真的 ,

"离门最近的是一头外形酷似狼的生物，的确，它做工精良，一看就是狼。"

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['wʊlfɪʃ] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [glæs] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and **showing** **a** **very** **wolfish** **fierceness** **in** **the** **large** **glass** **eyes** **which** **were**
和 显示 一个 非常 狼 凶猛 在 这 大的 玻璃 眼睛 哪个 是
[in'səːtid] ['ɪntuː][ɪts][waɪld][ænd; ənd]['kræfti] [hed] .
inserted **into** **its** **wild** **and** **crafty** **head** **.**
插入 进入 它是 荒野 和 狡猾 头 .

它那狂野狡猾的脑袋上镶嵌着一对硕大的玻璃眼睛，从中透出狼一般的凶狠神色。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,
Still **it** **was** **merely** **the** **skin** **of** **a** **wolf** **,**
仍然 它 曾是 仅仅 这 皮肤 的 一个 狼 ,

但它只不过是一张狼皮而已。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [briːd] .
with **nothing** **to** **distinguish** **it** **from** **other** **individuals** **of** **that** **unlovely** **breed** **.**
和 没有什么 到 区分 它 从 其他 个人 的 那 不可爱 品种 .

它与同类中其他相貌平庸的个体并无任何区别。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd][aɪ] .
" **How** **does** **this** **animal** **deserve** **a** **place** **in** **your** **collection** **?** **"** **inquired** **I** **.**
" 如何 做 这 动物 应得 一个 地方 在 你的 收藏 ? " 询问 我 .

"这只动物凭什么能被你收藏？"我问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ;
" **It** **is** **the** **wolf** **that** **devoured** **Little** **Red** **Riding** **Hood** **,** **"** **answered** **the** **virtuoso** **;**
" 它 是 这 狼 那 吞噬 小的 红色的 骑术 兜帽 , " 回答 这 大师 ;

"是那只吃掉了小红帽的狼，"这位演奏家回答道；

" [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['meɪtrənli] [lʊk] ,
" **and** **by** **his** **side** **—** **with** **a** **milder** **and** **more** **matronly** **look** **,**
" 和 经过 他的 边 — 和 一个 较温和 和 更多的 女家长 看 ,

"而他身边——一位神情温和慈祥的长者，

[æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] — [stændz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðæt] ['sʌkld] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] . "
as **you** **perceive** **—** **stands** **the** **she** **-** **wolf** **that** **suckled** **Romulus** **and** **Remus** **.** **"**
作为 你 感知 — 站立 这 她 - 狼 那 吸吮 罗穆卢斯 和 雷穆斯 . "

正如你所看到的——站在那里的是哺育了罗穆卢斯和雷穆斯的母狼。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [wʌt] ['lʌvli] [læm] [ɪz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] -
“ **Ah** , **indeed** ! ” **exclaimed** **I** . “ **And** **what** **lovely** **lamb** **is** **this** **with** **the** **snow** -
“ 啊 , 的确 ! ” 惊呼 我 . “ 和 什么 迷人的 羊肉 是 这 和 这 雪 -
[waɪt] [fliːs] ,
white **fleece** ,
白色的 羊毛 ,

“啊，真是的！”我惊叹道，“这只小羊羔多么可爱啊，有着雪白的羊毛！”

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æz; əz] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tekstʃər][æz; əz] ['ɪnəsns] [ɪt'self] ? ”
which **seems** **to** **be** **of** **as** **delicate** **a** **texture** **as** **innocence** **itself** **?** **”**
哪个 似乎 到 是 的 作为 精美的 一个 质地 作为 无辜 本身 ? ”

它似乎和纯真本身一样脆弱易碎？

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['kerləsli] [riːd] ['spensə] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [gaɪd] ,
“ **Methinks** **you** **have** **but** **carelessly** **read** **Spenser** **,** **”** **replied** **my** **guide** **,**
“ 我觉得 你 有 但 粗心大意 读 斯宾塞 , ” 回复 我的 指导 ,

“依我看，你只是粗略地读过斯宾塞的作品，”我的向导回答道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] - [mɪlk] - [waɪt] [læm] - [wɪtʃ] [ˌju ɛn 'e][led] .
“ **or** **you** **would** **at** **once** **recognize** **the** **'** **milk** **-** **white** **lamb** **'** **which** **Una** **led** **.**
“ 或者 你 会 在 一次 认出 这 - 牛奶 - 白色的 羊肉 - 哪个 乌娜 引领 .

“否则你就会立刻认出乌娜牵着的那只‘乳白色的小羊羔’。”

[bʌt; bət][aɪ][set][noʊ] [greɪt] ['vælju:][ə'pɑːn][ðə; ði] [læm] .
But **I** **set** **no** **great** **value** **upon** **the** **lamb** **.**
但 我 放 不 伟大的 价值 之上 这 羊肉 .

但我并不看重这只羔羊。

[ðə; ði][nekst] ['spesɪmən] [ɪz] ['betər] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] . ”
The **next** **specimen** **is** **better** **worth** **our** **notice** **.** **”**
这 下一个 标本 是 更好的 值得 我们的 注意 . ”

下一个样本更值得我们关注。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd][aɪ] , “ [ðɪs] [streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,
“ **What** **!** **”** **cried** **I** **,** **“** **this** **strange** **animal** **,**
“ 什么 ! ” 哭 我 , “ 这 奇怪的 动物 ,

“什么！”我喊道，“这只奇怪的动物，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ?
with **the** **black** **head** **of** **an** **ox** **upon** **the** **body** **of** **a** **white** **horse** **?**
和 这 黑色的 头 的 一个 牛 之上 这 身体 的 一个 白色的 马 ?

长着牛的黑头，身子却是白的？

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌælɪg'zændɚz]
Were **it** **possible** **to** **suppose** **it** **,** **I** **should** **say** **that** **this** **was** **Alexander's**
是 它 可能的 到 认为 它 , 我 应该 说 那 这 曾是 亚历山大的
[stiːd] [bju(ː)'sefələs] . ”
steed **Bucephalus** **.** **”**
骏马 布塞法勒斯 . ”

如果可以推测的话，我会说这是亚历山大的坐骑布塞法罗斯。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .
“ **The** **same** **,** **”** **said** **the** **virtuoso** **.**
“ 这 相同的 , ” 说 这 大师 .

“一样，”这位演奏大师说道。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['laɪkwaɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃɑːrdʒər] [ðæt] [stændz]
“ **And** **can** **you** **likewise** **give** **a** **name** **to** **the** **famous** **charger** **that** **stands**
“ 和 能 你 同样地 给 一个 姓名 到 这 著名的 充电器 那 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
beside **him** **?**
旁 他 ?

“那么，你能说出站在他旁边的那匹著名战马的名字吗？”

" [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [bju(ː)'sefələs] [stʊd] [ðə; ði] [mɪr] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
" **Next to the renowned Bucephalus stood the mere skeleton of a horse ,**
" 下一个 到 这 著名 布塞法勒斯 站立 这 仅仅 骨骼 的 一个 马 ,

"在著名的布塞法洛斯雕像旁边，矗立着一匹马的骨架。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [boʊnz] ['piːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [haɪd] ; [bʌt; bət] ,
with the white bones peeping through his ill - conditioned hide ; but ,
和 这 白色的 骨头 偷窥 通过 他的 患病的 - 条件反射 隐藏 ; 但 ,

他那破败的皮囊下，白骨清晰可见；但是，

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [wɔːmd] [tɔːrdz] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'nætəmi] ,
if my heart had not warmed towards that pitiful anatomy ,
如果 我的 心 有 不是 温暖 向 那 可怜 解剖学 ,

如果我当初没有对那可怜的身躯产生怜悯之心的话

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət][wʌns] .
I might as well have quitted the museum at once .
我 可能 作为 出色地 有 辞职 这 博物馆 在 一次 .

我当时还不如直接辞掉博物馆的工作。

[ɪts]['reərɪtiːz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][tɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr]
Its rarities had not been collected with pain and toil from the four
它是 稀有物品 有 不是 到过 集 和 疼痛 和 辛劳 从 这 四
['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
quarters of the earth ,
四分之一 的 这 地球 ,

它的珍稀物品并非是从世界各地费尽心力收集而来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]
and from the depths of the sea , and from the palaces and
和 从 这 深度 的 这 海 , 和 从 这 宫殿 和
['sepəlkəz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
sepulchres of ages ,
墓穴 的 年龄 ,

从深海之中，从古老的宫殿和陵墓中，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [stiːd] .
for those who could mistake this illustrious steed .
为了 那些 WHO 可以 错误 这 杰出 骏马 .

对于那些可能会认错这匹名驹的人来说。

" [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌrɑzɪ'nɑnti] !
" **It , is Rosinante !**
" 它 , 是 罗西南特 !

"是罗西南特！"

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" **exclaimed I , with enthusiasm .**
" 惊呼 我 , 和 热情 .

"我兴奋地喊道。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
And so it proved .
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['gælənt] [hɔːrs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glæns]
My admiration for the noble and gallant horse caused me to glance
我的 钦佩 为了 这 高贵 和 英勇 马 导致 我 到 瞥一眼
[wɪð; wɪθ] [les] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,
with less interest at the other animals ,
和 较少的 兴趣 在 这 其他 动物 ,

我对这匹高贵英勇的骏马的钦佩之情，使我对其他动物的兴趣大减。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['kjuːviei][hɪm'self] .

although	**many**	**of**	**them**	**might**	**have**	**deserved**	**the**	**notice**	**of**	**Cuvier**	**himself**	**.**
虽然	许多	的	他们	可能	有	应得的	这	注意	的	居维叶	他自己	.

尽管他们中的许多人或许值得居维叶本人的关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪtʃ] ['piːtər] [bel] ['kʌdʒ(ə)l] [soʊ] ['saʊndli] ,

There	**was**	**the**	**donkey**	**which**	**Peter**	**Bell**	**cudgelled**	**so**	**soundly**	**,**
那里	曾是	这	驴	哪个	彼得	钟	用棍棒击打	所以	稳固地	,

还有那头被彼得·贝尔狠狠打了一顿的驴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'flɪkʃn]

and	**a**	**brother**	**of**	**the**	**same**	**species**	**who**	**had**	**suffered**	**a**	**similar**	**infliction**
和	一个	兄弟	的	这	相同的	物种	WHO	有	遭受	一个	相似的	施加

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfɪt] ['beilæm] .

from	**the**	**ancient**	**prophet**	**Balaam**	**.**
从	这	古老的	先知	巴兰	.

还有一个同种的兄弟，也曾遭受过古代先知巴兰的类似折磨。

[sʌm; səm] [dauts] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	**doubts**	**were**	**entertained**	**,**	**however**	**,**	**as**	**to**	**the**	**authenticity**	**of**	**the**
一些	疑虑	是	娱乐	,	然而	,	作为	到	这	真实性	的	这

['lætər] [biːst] .

latter	**beast**	**.**
后者	兽	.

然而，对于后一种野兽的真实性，人们还是有些怀疑。

[maɪ] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ɑːrgəs] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l][dɔːg][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

My	**guide**	**pointed**	**out**	**the**	**venerable**	**Argus**	**,**	**that**	**faithful**	**dog**	**of**	**Ulysses**	**,**
我的	指导	尖	出去	这	可敬	阿格斯	,	那	忠实	狗	的	尤利西斯	,

我的向导指给我看那尊贵的阿尔戈斯，那是尤利西斯的忠犬。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [dɔːg] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][skɪn] [bɪ'spoʊk] [ˌaɪ 'tiː]) , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

and	**also**	**another**	**dog**	**(**	**for**	**so**	**the**	**skin**	**bespoke**	**it**	**)**	**,**	**which**	**,**	**though**
和	还	其他	狗	(	为了	所以	这	皮肤	定制	它	)	,	哪个	,	尽管

[ɪm'pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] ,

imperfectly	**preserved**	**,**
不完美地	保存完好	,

还有另一只狗（因为皮毛是专门为它设计的），虽然保存得并不完美，

[siːmd] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] ['hedz] .

seemed	**once**	**to**	**have**	**had**	**three**	**heads**	**.**
似乎	一次	到	有	有	三	头部	.

它似乎曾经有三个头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrbərəs] .

It	**was**	**Cerberus**	**.**
它	曾是	地狱犬	.

那是地狱犬刻耳柏洛斯。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'mjuːzd][æt; ət] [di'tektiŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ðə; ði][fɑːks] [ðæt]

I	**was**	**considerably**	**amused**	**at**	**detecting**	**in**	**an**	**obscure**	**corner**	**the**	**fox**	**that**
我	曾是	相当	觉得好笑	在	检测	在	一个	朦胧	角落	这	狐狸	那

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

became	**so**	**famous**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**tail**	**.**
成为	所以	著名的	经过	这	损失	的	他的	尾巴	.

我在一个不起眼的角落里发现了那只因为失去尾巴而出名的狐狸，这让我感到非常开心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [stʌft] [kæts] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['lʌvər][ʌv; əv] [ðæt]

There	were	several	stuffed	cats	,	which	,	as	a	dear	lover	of	that
那里	是	一些	填充	猫	,	哪个	,	作为	一个	亲爱的	情人	的	那

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [biːst] ,

comfortable	beast	,
舒服的	兽	,

那里有好几只毛绒猫，作为一个喜爱这种舒适小动物的人，

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrdz] .

attracted	my	affectionate	regards	.
吸引	我的	亲热	问候	.

引起了我的深切关注。

[wʌn][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz][kæt] [hɔdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [stʊd] [ðə; ði]

One	was	Dr	.	Johnson's	cat	Hodge	;	and	in	the	same	row	stood	the
一	曾是	博士	.	强生	猫	霍奇	;	和	在	这	相同的	排	站立	这

['feɪvərɪt] [kæts][ʌv; əv] [mə'hɔmit] ,

favorite	cats	of	Mahomet	,
最喜欢的	猫	的	穆罕默德	,

其中一只猫是约翰逊博士的霍奇；在同一排猫中，站着穆罕默德最喜欢的猫。

[greɪ] , [ænd; ənd]['wɔːltər] [skɔt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [pʊs] [ɪn] [buːts] ,

Gray	,	and	Walter	Scott	,	together	with	Puss	in	Boots	,
灰色的	,	和	沃尔特	斯科特	,	一起	和	猫	在	靴子	,

格雷和沃尔特·斯科特，以及穿靴子的猫，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] ['veri] ['noʊb(ə)l]['æspekt] — [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv]

and	a	cat	of	very	noble	aspect	—	who	had	once	been	a	deity	of
和	一个	猫	的	非常	高贵	方面	—	WHO	有	一次	到过	一个	神	的

['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .

ancient	Egypt	.
古老的	埃及	.

还有一只外形非常高贵的猫——它曾经是古埃及的神祇。

['baɪrənz] [teɪm] [ber] [keɪm] [nekst] .

Byron's	tame	bear	came	next	.
拜伦的	驯服	熊	来了	下一个	.

接下来是拜伦驯服的熊。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] - [bɔːr] , [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

I	must	not	forget	to	mention	the	Eryruanthean	boar	,	the	skin	of	St	.
我	必须	不是	忘记	到	提到	这	-	公猪	,	这	皮肤	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['drægən] ,

George's	dragon	,
乔治的	龙	,

我不能忘记提及厄立特里亚野猪，以及圣乔治龙的皮毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt]['paɪθɑːn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [skɪn][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪfli]

and	that	of	the	serpent	Python	;	and	another	skin	with	beautifully
和	那	的	这	蛇	Python	;	和	其他	皮肤	和	非常漂亮

['verɪgeɪtɪd] [hjuːz] ,

variegated	hues	,
斑	色调	,

还有蟒蛇皮；以及另一张有着美丽斑斓色彩的皮。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['spɪrɪtɪd] [slaɪ] [sneɪk] , ” [wɪtʃ]

supposed	to	have	been	the	garment	of	the	“	spirited	sly	snake	,	”	which
据称	到	有	到过	这	服装	的	这	“	精神抖擞	狡猾	蛇	,	”	哪个

['temptɪd] [iːv] .

tempted	Eve	.
受诱惑	前夕	.

据说这是引诱夏娃的"狡猾的蛇"的衣服。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæg] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [ʃɑ:t] ;

Against	**the**	**walls**	**were**	**suspended**	**the**	**horns**	**of**	**the**	**stag**	**that**	**Shakespeare**	**shot**	**;**
反对	这	墙壁	是	暂停	这	角	的	这	麋	那	莎士比亚	射击	;

墙上悬挂着莎士比亚射杀的那头雄鹿的鹿角;

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

and	**on**	**the**	**floor**	**lay**	**the**	**ponderous**	**shell**	**of**	**the**	**tortoise**	**which**	**fell**	**upon**	**the**
和	在	这	地面	躺	这	沉重的	壳	的	这	龟	哪个	跌倒	之上	这

[hed] [ʌv; əv] ['i:skiləs] .

head	**of**	**Aeschylus**	**.**
头	的	埃斯库罗斯	.

地上躺着沉重的龟壳，它砸在了埃斯库罗斯的头上。

[ɪn] [wʌn] [roʊ] , [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [laɪf] , [stʊd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊl] [ˌepɪs] ,

In	**one**	**row**	**,**	**as**	**natural**	**as**	**life**	**,**	**stood**	**the**	**sacred**	**bull**	**Apis**	**,**
在	一	排	,	作为	自然的	作为	生活	,	站立	这	神圣	公牛	蜜蜂	,

在一排雕像中，神圣的公牛阿庇斯像生命本身一样自然地矗立着。

[ðə; ði] “ [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔ:rn] , ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['hefər] ,

the	**“**	**cow**	**with**	**the**	**crumpled**	**horn**	**,**	**”**	**and**	**a**	**very**	**wild**	**-**	**looking**	**young**	**heifer**	**,**
这	“	奶牛	和	这	皱巴巴的	喇叭	,	”	和	一个	非常	荒野	-	寻找	年轻的	小母牛	,

那头“角皱巴巴的母牛”和一头看起来很野性的小母牛，

[wɪtʃ] [aɪ] [gest] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [mu:n] .

which	**I**	**guessed**	**to**	**be**	**the**	**cow**	**that**	**jumped**	**over**	**the**	**moon**	**.**
哪个	我	猜对了	到	是	这	奶牛	那	跳了起来	超过	这	月亮	.

我猜那就是跳过月亮的那头牛。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] .

She	**was**	**probably**	**killed**	**by**	**the**	**rapidity**	**of**	**her**	**descent**	**.**
她	曾是	大概	被杀	经过	这	快速	的	她	下降	.

她很可能是因为下落速度太快而丧命。

[æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɑ:nstər] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə]

As	**I**	**turned**	**away**	**,**	**my**	**eyes**	**fell**	**upon**	**an**	**indescribable**	**monster**	**,**	**which**	**proved**	**to**
作为	我	转向	离开	,	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	无法形容	怪物	,	哪个	已证实	到

[bi:; bi] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] .

be	**a**	**griffin**	**.**
是	一个	格里芬	.

我转过身去，目光落在一个难以形容的怪物身上，后来才知道那是一只狮鹫。

“ [aɪ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] , ” [əb'zɜ:rvd] [aɪ] ,

“	**I**	**look**	**in**	**vain**	**,**	**”**	**observed**	**I**	**,**
“	我	看	在	徒劳	,	”	观察到	我	,

“我徒劳地寻找，”我心想。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv]

“	**for**	**the**	**skin**	**of**	**an**	**animal**	**which**	**might**	**well**	**deserve**	**the**	**closest**	**study**	**of**
“	为了	这	皮肤	的	一个	动物	哪个	可能	出色地	应得	这	最接近	学习	的

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

a	**naturalist**	**,**
一个	博物学家	,

“对于一张或许值得博物学家进行最深入研究的动物皮毛来说，

— [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:rs] , ['pegəsəs] . ”

—	**the**	**winged**	**horse**	**,**	**Pegasus**	**.**	**”**
—	这	有翅膀的	马	,	飞马座	.	”

——长着翅膀的马，珀伽索斯。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [ded] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] ;

“	**He**	**is**	**not**	**yet**	**dead**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**virtuoso**	**;**
“	他	是	不是	然而	死的	,	”	回复	这	大师	;

“他还没死，”这位演奏家回答说;

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][hɑːrd] ['rɪdn] [baɪ]['meni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðæt][aɪ][hoʊp]
“ **but** **he** **is** **so** **hard** **ridden** **by** **many** **young** **gentlemen** **of** **the** **day** **that** **I** **hope**
“ 但 他 是 所以 难的 骑 经过 许多 年轻的 先生们 的 这 天 那 我 希望
[suːn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
soon **to** **add** **his** **skin** **and** **skeleton** **to** **my** **collection** **.**
很快 到 添加 他的 皮肤 和 骨骼 到 我的 收藏 .

“但是，由于他被当时许多年轻绅士骑乘得如此惨烈，我希望不久就能将他的皮毛和骨骼添加到我的收藏中。”

” [wiː; wi] [naʊ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ælkoʊv][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
” **We** **now** **passed** **to** **the** **next** **alcove** **of** **the** **hall** **,**
” 我们 现在 通过了 到 这 下一个 壁龛 的 这 大厅 ,

“我们现在来到了大厅的下一个壁龛，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [stʌft] [bɜːrdz] .
in **which** **was** **a** **multitude** **of** **stuffed** **birds** **.**
在 哪个 曾是 一个 民众 的 填充 鸟类 .

里面有很多鸟类标本。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] , [sʌm; səm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['ʌðər]
They **were** **very** **prettily** **arranged** **,** **some** **upon** **the** **branches** **of** **trees** **,** **others**
他们 是 非常 漂亮 安排 , 一些 之上 这 分支 的 树木 , 其他的
['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [nests] ,
brooding **upon** **nests** **,**
沉思 之上 巢穴 ,

它们排列得非常漂亮，有的在树枝上，有的在巢里孵蛋。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'spendɪd] [baɪ]['waɪɝz, 'waɪrz][soʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt]
and **others** **suspended** **by** **wires** **so** **artificially** **that** **they** **seemed** **in** **the** **very** **act**
和 其他的 暂停 经过 电线 所以 人为地 那 他们 似乎 在 这 非常 行为
[ʌv; əv] [flaɪt] .
of **flight** **.**
的 航班 .

还有一些人被钢丝悬挂着，姿势非常人为，看起来就像正在飞翔一样。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərd] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [liːvz]
Among **them** **was** **a** **white** **dove** **,** **with** **a** **withered** **branch** **of** **olive** **-** **leaves**
之中 他们 曾是 一个 白色的 鸽子 , 和 一个 干枯 分支 的 橄榄 - 树叶
[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
in **her** **mouth** **.**
在 她 嘴 .

其中有一只白鸽，嘴里叼着一根枯萎的橄榄枝。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [dʌv] , ” [in'kwaiəd][aɪ] ,
“ **Can** **this** **be** **the** **very** **dove** **,** **”** **inquired** **I** **,**
“ 能 这 是 这 非常 鸽子 , ” 询问 我 ,

“这会是那只鸽子吗？”我问道。

“ [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] - ['biːtn]
“ **that** **brought** **the** **message** **of** **peace** **and** **hope** **to** **the** **tempest** **-** **beaten**
“ 那 带来 这 信息 的 和平 和 希望 到 这 暴风雨 - 被打败
['pæsndʒəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ? ”
passengers **of** **the** **ark** **?** **”**
乘客 的 这 方舟 ? ”

“正是它将和平与希望的信息带给了饱受风暴摧残的方舟乘客们？”

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .
“ **Even** **so** **,** **”** **said** **my** **companion** **.**
“ 甚至 所以 , ” 说 我的 伴侣 .

“即便如此，”我的同伴说道。

“	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['reɪv(ə)n]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	”	[kən'tɪnju:d]	[aɪ]	,	“	[ɪz][ðə; ði]	[seɪm]	[ðæt]	[fed]	[ɪ'laɪdʒə][ɪn]
“	**And**	**this**	**raven**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**continued**	**I**	**,**	**“**	**is**	**the**	**same**	**that**	**fed**	**Elijah**	**in**
“	和	这	乌鸦	,	我	认为	,	”	持续	我	,	“	是	这	相同的	那	美联储	以利亚	在

[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	.	”
the	**wilderness**	**.**	**”**
这	荒野	.	”

“我想，这只乌鸦就是当年在旷野里喂养以利亚的那只。”我继续说道。

“	[ðə; ði]	['reɪv(ə)n]	?
“	**The**	**raven**	**?**
“	这	乌鸦	?

“乌鸦？”

[noʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ]	;	“	[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]	[bɜ:rd][ʌv; əv]	['mɑ:dərn]	[deɪt]	.
No	**,**	**”**	**said**	**the**	**virtuoso**	**;**	**“**	**it**	**is**	**a**	**bird**	**of**	**modern**	**date**	**.**
不	,	”	说	这	大师	;	“	它	是	一个	鸟	的	现代的	日期	.

“不，”这位演奏家说，“这是现代才出现的鸟类。”

[hi:; hi]	[bɪ'lɔ:ŋd]	[tu:; tə][wʌn]	['bɑ:nəbi]	['rʌdʒ]	,
He	**belonged**	**to**	**one**	**Barnaby**	**Rudge**	**,**
他	属于	到	一	巴纳比	拉奇	,

他属于巴纳比·拉奇，

[ænd; ənd]	['meni]	['pi:p(ə)l]	['fænsɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]['dev(ə)l]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[dɪs'gaɪzd]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['seɪbl]
and	**many**	**people**	**fancied**	**that**	**the**	**Devil**	**himself**	**was**	**disguised**	**under**	**his**	**sable**
和	许多	人们	幻想	那	这	魔鬼	他自己	曾是	伪装	在下面	他的	黑貂

['plu:mɪdʒ]	.
plumage	**.**
羽毛	.

许多人甚至幻想魔鬼就伪装在他的黑色羽毛下。

[bʌt; bət]	[pʊr]	[grɪp]	[hæz; həz]	[drɔ:n]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[kɔ:rk]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[bɪn]	[fɔ:rst]	[tu:; tə]	-	[seɪ]
But	**poor**	**Grip**	**has**	**drawn**	**his**	**last**	**cork**	**,**	**and**	**has**	**been**	**forced**	**to**	**'**	**say**
但	贫穷的	紧握	有	绘制	他的	最后的	软木	,	和	有	到过	强制	到	-	说

[daɪ]	-	[æt; ət][læst]	.
die	**'**	**at**	**last**	**.**
死	-	在	最后的	.

但可怜的 Grip 已经抽到了最后一支软木塞，最终被迫“认输”。

[ðɪs]	['ʌðər]	['reɪv(ə)n]	,	['hɑ:rdli]	[les]	['kjʊriəs]	,
This	**other**	**raven**	**,**	**hardly**	**less**	**curious**	**,**
这	其他	乌鸦	,	几乎	较少的	好奇的	,

另一只渡鸦，也同样充满好奇心。

[ɪz]	[ðæt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	[dʒɔ:rdʒ]	[aɪ]	.	[ˌri:'vizitid]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	-	[lʌv]	,	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]
is	**that**	**in**	**which**	**the**	**soul**	**of**	**King**	**George**	**I**	**.**	**revisited**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**,**	**the**	**Duchess**
是	那	在	哪个	这	灵魂	的	国王	乔治	我	.	重访	他的	女士	-	爱	,	这	公爵夫人

[ʌv; əv]	['kendəl]	.
of	**Kendall**	**.**
的	肯德尔	.

是国王乔治一世的灵魂重访他的爱人肯德尔公爵夫人的故事。

”	[maɪ]	[gaɪd]	[nekst]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[mɪ'nɜ:rvəz]	[aʊl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vʌltʃər]	[ðæt]	[preid]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]
”	**My**	**guide**	**next**	**pointed**	**out**	**Minerva's**	**owl**	**and**	**the**	**vulture**	**that**	**preyed**	**upon**	**the**
”	我的	指导	下一个	尖	出去	米涅瓦的	猫头鹰	和	这	秃鹫	那	被捕食	之上	这

['lɪvər]	[ʌv; əv]	[prəu'mi:θju:s; -θiəs]	.
liver	**of**	**Prometheus**	**.**
肝	的	普罗米修斯	.

“我的向导接着指出了密涅瓦的猫头鹰和以普罗米修斯肝脏为食的秃鹫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪbɪs][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

There	was	likewise	the	sacred	ibis	of	Egypt	,
那里	曾是	同样地	这	神圣	朱鹭	的	埃及	,

同样，还有埃及的圣鸟朱鹭。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪm'fæləˌdiːz] [wɪtʃ] ['həːkjuliːz] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪksθ]['leɪbər] .

and	one	of	the	Stymphalides	which	Hercules	shot	in	his	sixth	labor	.
和	一	的	这	斯廷法利德斯	哪个	赫拉克勒斯	射击	在	他的	第六	劳动	.

还有一位斯廷法利得斯，赫拉克勒斯在他的第六项任务中射杀了她。

['ʃɛliːz] ['skaɪlɑːrk] , ['braɪənts]['wɔːtər] - [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv]

Shelley's	skylark	,	Bryant's	water	-	fowl	,	and	a	pigeon	from	the	belfry	of
雪莱的	云雀	,	布莱恩特的	水	-	鸡	,	和	一个	鸽子	从	这	钟楼	的

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Old	South	Church	,
这	老的	南	教会	,

雪莱的云雀、布莱恩特的水禽，还有一只来自老南教堂钟楼的鸽子，

[prɪ'zɜːrv] [baɪ][en] . [piː] . ['wɪlɪs] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pɜːrtʃ] .

preserved	by	N	.	P	.	Willis	,	were	placed	on	the	same	perch	.
保存完好	经过	N	.	P	.	威利斯	,	是	放置	在	这	相同的	栖息	.

由 NP Willis 保存下来的标本被放置在同一个栖木上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['ʃʌdər] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['ælbətrɑːs] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	could	not	but	shudder	on	beholding	Coleridge's	albatross	,	transfixed	with	the
我	可以	不是	但	不寒而栗	在	凝视	柯勒律治的	信天翁	,	呆若木鸡	和	这

['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] ['krɔːsboʊ] [ʃæft] .

Ancient	Mariner's	crossbow	shaft	.
古老的	水手的	弩	轴	.

看到柯勒律治的信天翁被古舟子咏的弩箭射中，我不禁感到一阵战栗。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bɜːrd][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l]['poʊziˌpoʊəsi] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ] [guːs] [ʌv; əv] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['æspekt] .

Beside	this	bird	of	awful	poesy	stood	a	gray	goose	of	very	ordinary	aspect	.
旁	这	鸟	的	可怕	诗	站立	一个	灰色的	鹅	的	非常	普通的	方面	.

在这只吟诗作赋的鸟儿旁边，站着一只外表非常普通的灰鹅。

“ [stʌft] [guːs] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['rerəti] ,

“	Stuffed	goose	is	no	such	rarity	,
“	填充	鹅	是	不	这样的	稀有性	,

“填充鹅并不罕见，”

” [əb'zɜːrvd] [aɪ] . “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɪn][jʊr; jər][mju'ziːəm] ? ”

”	observed	I	.	“	Why	do	you	preserve	such	a	specimen	in	your	museum	?	”
”	观察到	我	.	“	为什么	做	你	保存	这样的	一个	标本	在	你的	博物馆	?	”

“我问道：‘你们为什么要在博物馆里保存这样的标本？’”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [huːz] ['kækəlɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæpɪtl] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	It	is	one	of	the	flock	whose	cackling	saved	the	Roman	Capitol	,	”	answered	the
“	它	是	一	的	这	群	谁	咯咯笑	已保存	这	罗马	国会大厦	,	”	回答	这

[ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] .

virtuoso	.
大师	.

“正是这群鸟的咯咯声拯救了罗马卡皮托利欧山，”这位音乐大师回答道。

“ ['meni] [giːs] [hæv; həv] ['kækld] [ænd; ənd] [hist] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] ; [bʌt; bət] [nʌn] ,

“	Many	geese	have	cackled	and	hissed	both	before	and	since	;	but	none	,
“	许多	鹅	有	咯咯笑	和	嘶嘶作响	两个都	前	和	自从	;	但	没有任何	,

[laɪk] [ðoʊz] ,

like	those	,
喜欢	那些	,

“过去和现在都有许多鹅发出嘎嘎声和嘶嘶声；但没有一只像它们那样，

[hæv; həv] ['klæməd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

have	clamored	themselves	into	immortality	.
有	喧闹	他们自己	进入	不朽	.

他们通过喧嚣获得了永生。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [di'mɑːndid] ['noʊtɪs][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	seemed	to	be	little	else	that	demanded	notice	in	this	department	of	the
"	那里	似乎	到	是	小的	别的	那	要求	注意	在	这	部门	的	这

[mju'ziːəm] ,

museum	,
博物馆	,

"在这个博物馆展厅里，似乎没有什么其他值得注意的东西了。"

[ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] ['pærət] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['fiːnɪks] , [ə; eɪ] ['fʊtlɪs] [bɜːrd][ʌv; əv]

unless	we	except	Robinson	Crusoe's	parrot	,	a	live	phoenix	,	a	footless	bird	of
除非	我们	除了	罗宾逊	克鲁索的	鹦鹉	,	一个	居住	凤凰	,	一个	无脚	鸟	的

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

除非我们把鲁滨逊·克鲁索的鹦鹉、一只活凤凰、一只没有脚的天堂鸟算在内，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] ['piːkɑːk] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌns] [kən'teɪnd]

and	a	splendid	peacock	,	supposed	to	be	the	same	that	once	contained
和	一个	灿烂	孔雀	,	据称	到	是	这	相同的	那	一次	包含

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [pə'θægərəs] .

the	soul	of	Pythagoras	.
这	灵魂	的	毕达哥拉斯	.

还有一只华丽的孔雀，据说这只孔雀曾承载着毕达哥拉斯的灵魂。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ælkoʊv] ,

I	therefore	passed	to	the	next	alcove	,
我	所以	通过了	到	这	下一个	壁龛	,

于是我便前往下一个壁龛。

[ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	shelves	of	which	were	covered	with	a	miscellaneous	collection	of
这	货架	的	哪个	是	涵盖	和	一个	各种各样的	收藏	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn]['sɪmələr] [is'tæbliʃmənts] .

curiosities	such	as	are	usually	found	in	similar	establishments	.
奇闻异事	这样的	作为	是	通常	成立	在	相似的	机构	.

书架上摆满了各种各样的奇珍异宝，这些奇珍异宝通常在类似的场所都能找到。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [kæp] ,

One	of	the	first	things	that	took	my	eye	was	a	strange	-	looking	cap	,
一	的	这	第一的	事物	那	采取	我的	眼睛	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	帽	,

首先吸引我目光的是一顶造型奇特的帽子，

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] ['wʊlən] , ['kɑːt(ə)n] , [nɔːr]

woven	of	some	substance	that	appeared	to	be	neither	woollen	,	cotton	,	nor
编织	的	一些	物质	那	出现	到	是	两者都不	羊毛	,	棉布	,	也不

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

用某种看起来既不像羊毛、棉布也不像亚麻布的物质织成。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [kæp] ?

"	Is	this	a	magician's	cap	?
"	是	这	一个	魔术师的	帽	?

这是魔术师的帽子吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklənz] [kæp][ʌv; əv]
" No , " replied the virtuoso ; " it is merely Dr . Franklin's cap of
" 不 , " 回复 这 大师 ; " 它 是 仅仅 博士 . 富兰克林的 帽 的
[æz'bestəs] .
asbestos .
石棉 .

"不,"这位演奏家回答说;"那只不过是富兰克林博士的石棉帽而已。"

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [meɪ] [suːt][juː; jʊ] ['betər] .
But here is one which , perhaps , may suit you better .
但 这里 是 一 哪个 , 也许 , 可能 套装 你 更好的 .

但这里有一个或许更适合你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] .
It is the wishing - cap of Fortunatus .
它 是 这 祝 - 帽 的 幸运的 .

这是福尔图纳图斯的许愿帽。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ? "
Will you try it on ? "
将要 你 尝试 它 在 ? "

你要试穿一下吗?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
" By no means , " answered I , putting it aside with my hand .
" 经过 不 方法 , " 回答 我 , 推杆 它 旁边 和 我的 手 .

"绝不可能,"我回答道，一边用手把它放到一边。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][waɪld] [wɪʃɪz] [ɪz][pæst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" The day of wild wishes is past with me .
" 这 天 的 荒野 愿望 是 过去的 和 我 .

"我早已过了许下种种疯狂愿望的年纪。"

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . "
I desire nothing that may not come in the ordinary course of Providence . "
我 欲望 没有什么 那 可能 不是 来 在 这 普通的 课程 的 普罗维登斯 . "

我只求顺其自然，不求任何不属于天意安排的东西。

" [ðen] ['prɑːbəbli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ðɪs]
" Then probably , " returned the virtuoso , " you will not be tempted to rub this
" 然后 大概 , " 返回 这 大师 , " 你 将要 不是 是 受诱惑 到 擦 这
[læmp] ?
lamp ?
灯 ?

"那么,"这位演奏家回答说，"你大概不会忍不住去擦拭这盏灯吧？"

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [æn; ən] [æn'tiːk] [bræs] [læmp] , ['kjʊriəsli]
" While speaking , he took from the shelf an antique brass lamp , curiously
" 尽管 请讲 , 他 采取 从 这 架子 一个 古董 黄铜 灯 , 奇怪的是
[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bɑːst] ['fɪgjərz] ,
wrought with embossed figures ,
锻 和 压纹 数据 ,

"说话间，他从架子上取下一盏古董黄铜灯，灯上精雕细琢着浮雕图案，造型奇特。"

[bʌt; bət][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdɪgriːˌvɜːrdɪgriːs] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːtn]
but **so** **covered** **with** **verdigris** **that** **the** **sculpture** **was** **almost** **eaten**
但 所以 涵盖 和 铜绿 那 这 雕塑 曾是 几乎 吃
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

但由于铜绿覆盖严重，雕塑几乎被腐蚀殆尽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ， ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **It** **is** **a** **thousand** **years** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 它 是 一个 千 年 , ” 说 他 ,

“那是一千年，”他说。

“ [sɪns] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] [læmp] [kən'strʌktɪd] [ə'lædɪnz] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
“ **since** **the** **genius** **of** **this** **lamp** **constructed** **Aladdin's** **palace** **in** **a** **single** **night** **.**
“ 自从 这 天才 的 这 灯 建造 阿拉丁的 宫殿 在 一个 单身的 夜晚 .

“因为这盏神灯的天才之处，让他一夜之间建造了阿拉丁的宫殿。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ri'teinz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
But **he** **still** **retains** **his** **power** **;**
但 他 仍然 保留 他的 力量 ;

但他仍然保有权力；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [rʌbz] [ə'lædɪnz] [læmp][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pæləs]
and **the** **man** **who** **rubs** **Aladdin's** **lamp** **has** **but** **to** **desire** **either** **a** **palace**
和 这 男人 WHO 摩擦 阿拉丁的 灯 有 但 到 欲望 任何一个 一个 宫殿
[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] . ”
or **a** **cottage** **.** **”**
或者 一个 小屋 . ”

而摩擦阿拉丁神灯的人，只需渴望一座宫殿或一间小屋即可。

“ [aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ， ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;
“ **I** **might** **desire** **a** **cottage** **,** **”** **replied** **I** **;**
“ 我 可能 欲望 一个 小屋 , ” 回复 我 ;

“我或许想要一间小屋，”我回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [truːθ] , [nɑːt][ɑːn] [driːmz]
“ **but** **I** **would** **have** **it** **founded** **on** **sure** **and** **stable** **truth** **,** **not** **on** **dreams**
“ 但 我 会 有 它 创立 在 当然 和 稳定的 真相 , 不是 在 梦境
[ænd; ənd] ['fæntəsiz] .
and **fantasies** **.**
和 幻想 .

但我希望它建立在确定稳定的真理之上，而不是建立在梦想和幻想之上。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] .
I **have** **learned** **to** **look** **for** **the** **real** **and** **the** **true** **.**
我 有 学习 到 看 为了 这 真实的 和 这 真的 .

我学会了寻找真实和真理。

” [maɪ] [gaɪd] [nekst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['prɑːspəˌroʊz]['mædʒɪk][wɑːnd] ,
” **My** **guide** **next** **showed** **me** **Prospero's** **magic** **wand** **,**
” 我的 指导 下一个 显示 我 普洛斯彼罗的 魔法 魔杖 ,

“我的向导接着向我展示了普洛斯彼罗的魔杖，

['broʊkən]['ɪntuː] [θriː] ['frægmənts][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɪts] ['maɪti] ['mæstər] .
broken **into** **three** **fragments** **by** **the** **hand** **of** **its** **mighty** **master** **.**
破碎的 进入 三 片段 经过 这 手 的 它是 强大的 掌握 .

被其强大的主人打成了三块碎片。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [leɪ] [ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒaidʒiːz] ,
On **the** **same** **shelf** **lay** **the** **gold** **ring** **of** **ancient** **Gyges** **,**
在 这 相同的 架子 躺 这 金子 戒指 的 古老的 吉格斯 ,

在同一个架子上，放着古代吉格斯的金戒指。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['werər] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

which	enabled	the	wearer	to	walk	invisible	.
哪个	已启用	这	佩戴者	到	走	无形的	.

这使得穿戴者能够隐身行走。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]

On	the	other	side	of	the	alcove	was	a	tall	looking	-	glass	in	a	frame	of
在	这	其他	边	的	这	壁龛	曾是	一个	高的	寻找	-	玻璃	在	一个	框架	的

['ebəni] ,

ebony	,
乌木	,

壁龛的另一侧是一面高大的镜子，镜框是乌木的。

[bʌt; bət] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] ,

but	veiled	with	a	curtain	of	purple	silk	,
但	含蓄	和	一个	窗帘	的	紫色的	丝绸	,

但被一块紫色丝绸帷幔遮盖着，

[θru:] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

through	the	rents	of	which	the	gleam	of	the	mirror	was	perceptible	.
通过	这	租金	的	哪个	这	闪耀	的	这	镜子	曾是	可感知的	.

透过裂缝，可以看到镜子的光芒。

“ [ðɪs] [ɪz] [kɔ:rˌni:liəs] [əgrɪpəz] ['mædʒɪk] [glæs] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] .

“	This	is	Cornelius	Agrippa's	magic	glass	,	”	observed	the	virtuoso	.
“	这	是	科尼利厄斯	阿格里帕的	魔法	玻璃	,	”	观察到	这	大师	.

“这是科尼利厄斯·阿格里帕的魔镜，”这位大师说道。

“ [drɔ:] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['eni]['hju:mən][fɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][maɪnd] ,

“	Draw	aside	the	curtain	,	and	picture	any	human	form	within	your	mind	,
“	画	旁边	这	窗帘	,	和	图片	任何	人类	形式	之内	你的	头脑	,

“拉开窗帘，在脑海中想象任何人的形象，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] . ”

and	it	will	be	reflected	in	the	mirror	.	”
和	它	将要	是	反映	在	这	镜子	.	”

它会在镜子里映照出来。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] ,

“	It	is	enough	if	I	can	picture	it	within	my	mind	,
“	它	是	足够的	如果	我	能	图片	它	之内	我的	头脑	,

“只要我能在脑海中想象出来就足够了。”

” ['ænsər] [aɪ] . “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ?

”	answered	I	.	“	Why	should	I	wish	it	to	be	repeated	in	the	mirror	?
”	回答	我	.	“	为什么	应该	我	希望	它	到	是	重复	在	这	镜子	?

我回答说：“我为什么要希望在镜子里重现这一切呢？”

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ði:z] [wɜ:rks][ʌv; əv]['mædʒɪk][hæv; həv] [groʊn] ['wɪrisəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	,	indeed	,	these	works	of	magic	have	grown	wearisome	to	me	.
但	,	的确	,	这些	作品	的	魔法	有	生长	令人厌倦的	到	我	.

但说实话，这些魔法作品已经让我感到厌倦了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['greɪtər] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

There	are	so	many	greater	wonders	in	the	world	,
那里	是	所以	许多	更大的	奇迹	在	这	世界	,

世界上还有许多更伟大的奇迹，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [saɪt] [ʌn'dimd] [baɪ] ['kʌstəm] ,

to	those	who	keep	their	eyes	open	and	their	sight	undimmed	by	custom	,
到	那些	WHO	保持	他们的	眼睛	打开	和	他们的	视线	未变暗	经过	风俗	,

对于那些睁开双眼、不被习俗蒙蔽双眼的人来说，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɔːsərəz] [siːm] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] .

that	all	the	delusions	of	the	old	sorcerers	seem	flat	and	stale	.
那	全部	这	妄想	的	这	老的	巫师	似乎	平坦的	和	陈旧	.

老巫师们的所有幻想都显得苍白无力、陈腐不堪。

[ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈkjʊriəs] , [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɜːrðər] ['ɪntuː][jʊr; jər][mjuˈziːəm] . ”

Unless	you	can	show	me	something	really	curious	,	I	care	not	to	look	further	into	your	museum	.	”
除非	你	能	展示	我	某物	真的	好奇的	,	我	关心	不是	到	看	更远	进入	你的	博物馆	.	”

除非你能给我展示一些真正奇特的东西，否则我不会有兴趣进一步参观你的博物馆。

“ [ɑː] , [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] , [kəmˈpoʊzdli] ,

“	Ah	,	well	,	then	,	”	said	the	virtuoso	,	composedly	,
“	啊	,	出色地	,	然后	,	”	说	这	大师	,	镇定	,

“啊，好吧，”这位演奏家镇定地说。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˌæntɪˈkweriən]['reərɪtiːz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns]

“	perhaps	you	may	deem	some	of	my	antiquarian	rarities	deserving	of	a	glance
“	也许	你	可能	认为	一些	的	我的	古玩	稀有物品	值得	的	一个	瞥一眼

.

:

.

“或许您会觉得我收藏的一些古董珍品值得一看。”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['aɪərn][mæsk] , [naʊ] [kəˈrəudid][wɪð; wɪθ] [rʌst] ;

”	He	pointed	out	the	iron	mask	,	now	corroded	with	rust	;
”	他	尖	出去	这	铁	面具	,	现在	腐蚀	和	锈	;

他指着那副铁面具，如今面具上已经锈迹斑斑；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['relɪk] ,

and	my	heart	grew	sick	at	the	sight	of	this	dreadful	relic	,
和	我的	心	生长	生病的	在	这	视线	的	这	可怕	遗迹	,

看到这件可怕的遗物，我的心感到一阵恶心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪs] .

which	had	shut	out	a	human	being	from	sympathy	with	his	race	.
哪个	有	关闭	出去	一个	人类	存在	从	同情	和	他的	种族	.

这使一个人丧失了对自己种族的同情心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][æks] [ðæt] [biˈhedid] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

There	was	nothing	half	so	terrible	in	the	axe	that	beheaded	King	Charles	,
那里	曾是	没有什么	一半	所以	糟糕的	在	这	斧头	那	斩首	国王	查尔斯	,

斩首查理国王的斧头，其可怕程度远不及此。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [sluː] ['henri] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] ,

nor	in	the	dagger	that	slew	Henry	of	Navarre	,
也不	在	这	匕首	那	一万	亨利	的	纳瓦拉	,

也不是刺杀纳瓦拉的亨利的那把匕首，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ,

nor	in	the	arrow	that	pierced	the	heart	of	William	Rufus	,
也不	在	这	箭	那	穿孔	这	心	的	威廉	鲁弗斯	,

也不是刺穿威廉·鲁弗斯心脏的那支箭，

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

—	all	of	which	were	shown	to	me	.
—	全部	的	哪个	是	所示	到	我	.

——所有这些都给我看过。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Many	of	the	articles	derived	their	interest	,	such	as	it	was	,
许多	的	这	文章	衍生的	他们的	兴趣	,	这样的	作为	它	曾是	,

许多文章的趣味性，如果真有趣味的话，都源于此。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

from	having	been	formerly	in	the	possession	of	royalty	.
从	拥有	到过	以前	在	这	拥有	的	皇室	.

曾为皇室所有。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌʃɑ:rlə'meɪnz] ['ʃi:pskɪn] [kloʊk] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [wɪg][ʌv; əv] ['lu:ɪs]

For	instance	,	here	was	Charlemagne's	sheepskin	cloak	,	the	flowing	wig	of	Louis
为了	实例	,	这里	曾是	查理曼大帝的	羊皮	披风	,	这	流动	假发	的	路易斯

[kə'tɔ:z] ,

Quatorze	,
十四	,

例如，这里有查理曼大帝的羊皮斗篷，路易十四的飘逸假发。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ʌv; əv][ˌsɑ:rdənə'peɪləs] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['sti:vənz] ['feɪməs] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ]

the	spinning	-	wheel	of	Sardanapalus	,	and	King	Stephen's	famous	breeches	which
这	旋转	-	车轮	的	萨达那帕勒斯	,	和	国王	斯蒂芬的	著名的	马裤	哪个

[kɔ:st][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] .

cost	him	but	a	crown	.
成本	他	但	一个	王冠	.

萨达那帕鲁斯的纺车，以及斯蒂芬国王只花了一克朗就买到的著名马裤。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] “ [kæ'leɪ] ” [wɔ:rn]['ɪntu:][ɪts] [dɪ'zi:zd]

The	heart	of	the	Bloody	Mary	,	with	the	word	“	Calais	”	worn	into	its	diseased
这	心	的	这	血腥	玛丽	,	和	这	单词	“	加莱	”	磨损	进入	它是	患病的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

血腥玛丽的核心，其变质的液体中磨出了“加莱”字样。

[wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts] ;

was	preserved	in	a	bottle	of	spirits	;
曾是	保存完好	在	一个	瓶子	的	烈酒	;

被保存在一瓶烈酒中；

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði]['goʊldən] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['gustɑ:vəs] [ə'dɔ:lfəs]

and	near	it	lay	the	golden	case	in	which	the	queen	of	Gustavus	Adolphus
和	靠近	它	躺	这	金的	案件	在	哪个	这	女王	的	古斯塔夫	阿道弗斯

['treʒərd] [ʌp] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [hɑ:rt] .

treasured	up	that	hero's	heart	.
珍藏	向上	那	英雄们	心	.

附近放着一个金匣子，古斯塔夫·阿道夫的王后把那位英雄的心脏珍藏在里面。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['relɪks][ænd; ənd] ['erlu:m] [ʌv; əv] [kɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['heri]

Among	these	relics	and	heirlooms	of	kings	I	must	not	forget	the	long	,	hairy
之中	这些	遗物	和	传家宝	的	国王	我	必须	不是	忘记	这	长的	,	毛茸茸

[ɪrz] [ʌv; əv]['maɪdəs] ,

ears	of	Midas	,
耳朵	的	迈达斯	,

在这些国王的遗物和传家宝中，我不能忘记迈达斯的长而毛茸茸的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][goʊld][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ]

and	a	piece	of	bread	which	had	been	changed	to	gold	by	the	touch
和	一个	片	的	面包	哪个	有	到过	已更改	到	金子	经过	这	触碰

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['mɑ:nərk] .

of	that	unlucky	monarch	.
的	那	倒霉	君主	.

还有一块面包，被那位倒霉的君主触摸后变成了黄金。

[ænd; ənd][æz; əz] ['griːʃn] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

And	as	Grecian	Helen	was	a	queen	,
和	作为	希腊	海伦	曾是	一个	女王	,

而希腊神话中的海伦是一位女王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ]

it	may	here	be	mentioned	that	I	was	permitted	to	take	into	my	hand	a
它	可能	这里	是	提及	那	我	曾是	允许	到	拿	进入	我的	手	一个

[lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skʌlptər] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm]

lock	of	her	golden	hair	and	the	bowl	which	a	sculptor	modelled	from
锁	的	她	金的	头发	和	这	碗	哪个	一个	雕塑家	建模	从

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [brest] .

the	curve	of	her	perfect	breast	.
这	曲线	的	她	完美的	胸部	.

这里值得一提的是，我被允许拿走她的一缕金色头发，以及一位雕塑家根据她完美乳房的曲线雕刻的碗。

[hɪr] , ['laɪkwaɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊb] [ðæt] ['smʌðəd] [ˌægə'memnən] , ['nɪroʊz] ['fɪdl] , [ðə; ði] [zɑːr]

Here	,	likewise	,	was	the	robe	that	smothered	Agamemnon	,	Nero's	fiddle	,	the	Czar
这里	,	同样地	,	曾是	这	长袍	那	窒息	阿伽门农	,	尼禄的	小提琴	,	这	沙皇

['piːtɜ-z] ['brændi] - ['bɑːt(ə)l] ,

Peter's	brandy	-	bottle	,
彼得的	白兰地	-	瓶子	,

同样，这里还有闷死阿伽门农的长袍、尼禄的小提琴、沙皇彼得的白兰地酒瓶。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][se'mirəmis,si-] , [ænd; ənd] [kænəts] ['septər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

the	crown	of	Semiramis	,	and	Canute's	sceptre	which	he	extended	over	the
这	王冠	的	塞米拉米斯	,	和	克努特的	权杖	哪个	他	扩展	超过	这

[siː] .

sea	.
海	.

塞米拉米斯的王冠，以及克努特伸向大海的权杖。

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [lænd] [meɪ] [nɑːt] [diːm] [ɪt'self] [nɪ'glektɪd] ,

That	my	own	land	may	not	deem	itself	neglected	,
那	我的	自己的	土地	可能	不是	认为	本身	被忽视的	,

愿我的土地不致觉得自己被忽视，

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['filip]

let	me	add	that	I	was	favored	with	a	sight	of	the	skull	of	King	Philip
让	我	添加	那	我	曾是	受青睐	和	一个	视线	的	这	颅骨	的	国王	菲利普

,

,

,

我还要补充一点，我有幸亲眼目睹了菲利普国王的头骨。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [huːz] [hed] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][smoʊt] [ɔːf][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'pɑːn]

the	famous	Indian	chief	,	whose	head	the	Puritans	smote	off	and	exhibited	upon
这	著名的	印度	首席	,	谁	头	这	清教徒	猛击	离开	和	展出	之上

[ə; eɪ][poʊl] .

a	pole	.
一个	极	.

那位著名的印第安酋长，他的头颅被清教徒砍下，插在杆子上示众。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

“	Show	me	something	else	,	”	said	I	to	the	virtuoso	.
“	展示	我	某物	别的	,	”	说	我	到	这	大师	.

“给我展示点别的吧，”我对这位技艺精湛的演奏家说。

“ [kɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf]
“ Kings are in such an artificial position that people in the ordinary walks of life
“ 国王 是 在 这样的 一个 人造的 位置 那 人们 在 这 普通的 散步 的 生活
[ˈkænɑːt] [fiːl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər][ˈrelɪks] .
cannot feel an interest in their relics .
不能 感觉 一个 兴趣 在 他们的 遗物 .

“国王的地位如此人为，以至于普通人无法对他们的遗物产生兴趣。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [strɔː] [hæt][ʌv; əv] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [nel] ,
If you could show me the straw hat of sweet little Nell ,
如果 你 可以 展示 我 这 稻草 帽子 的 甜的 小的 内尔 ,

如果你能让我看看可爱的小奈尔的草帽，

[aɪ] [wʊd] [fɑːr] [ˈræðər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈgoʊldən] [kraʊn] . ”
I would far rather see it than a king's golden crown . ”
我 会 远的 相当 看 它 比 一个 国王的 金的 王冠 . ”

我宁愿看到它，也不愿看到国王的金冠。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] ,
“ There it is , ” said my guide ,
“ 那里 它 是 , ” 说 我的 指导 ,

“就在那儿，”我的向导说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈkerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [hæt][ɪn] [ˈkwestʃən] .
pointing carelessly with his staff to the straw hat in question .
指向 粗心大意 和 他的 职员 到 这 稻草 帽子 在 问题 .

他漫不经心地用手杖指着那顶草帽。

“ [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .
“ But , indeed , you are hard to please .
“ 但 , 的确 , 你 是 难的 到 请 .

“但是，你确实很难取悦。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] .
Here are the seven - league boots .
这里 是 这 七 - 联盟 靴子 .

这就是七里靴。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] ? ”
Will you try them on ? ”
将要 你 尝试 他们 在 ? ”

你会试穿吗?

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [ˈreɪlrəʊdz] [hæv; həv] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ðer; ðər][juːz] , ” [ˈænsər] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz]
“ Our modern railroads have superseded their use , ” answered I ; “ and as
“ 我们的 现代的 铁路 有 被取代 他们的 使用 , ” 回答 我 ; “ 和 作为
[tuː; tə] [ðiːz] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] ,
to these cowhide boots ,
到 这些 牛皮 靴子 ,

“现代铁路已经取代了它们的使用，”我回答说；“至于这些牛皮靴，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [per] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsenˈdentl] [kəˈmjuːnəti] [ɪn]
I could show you quite as curious a pair at the Transcendental community in
我 可以 展示 你 相当 作为 好奇的 一个 一对 在 这 超验的 社区 在
[ˈrɑːksˌbɛri] .
Roxbury .
罗克斯伯里 .

我可以带你去罗克斯伯里的超验主义社区看看一对同样奇特的夫妇。

" [wi:; wi][nekst][ɪg'zæmɪnd][ə; eɪ][kə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][swɔ:dz][ænd; ənd]['ʌðər] ['wɛpənz] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]
" **We** **next** **examined** **a** **collection** **of** **swords** **and** **other** **weapons** **,** **belonging** **to**
" 我们 下一个 检查 一个 收藏 的 剑 和 其他 武器 , 属于 到
['dɪfrənt] ['ɛpəks, 'i:pəks] ,
different **epochs** **,**
不同的 纪元 ,

"接下来，我们考察了一批属于不同时期的刀剑和其他武器，

[bʌt; bət] [θroʊn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'reɪndʒmənt] .
but **thrown** **together** **without** **much** **attempt** **at** **arrangement** **.**
但 抛掷 一起 没有 很多 试图 在 安排 .

但这些物品是随意拼凑的，并没有经过多少精心安排。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ɑ:rθɚz] [sɔ:rd] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi: aɪ 'di:] - ,
Here **Was** **Arthur's** **sword** **Excalibar** **,** **and** **that** **of** **the** **Cid** **Campeader** **,**
这里 曾是 亚瑟的 剑 - , 和 那 的 这 cid - ,

这里是亚瑟王的宝剑Excalibar，以及熙德战士的宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['bru:təs] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['si:zɚz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and **the** **sword** **of** **Brutus** **rusted** **with** **Caesar's** **blood** **and** **his** **own** **,**
和 这 剑 的 布鲁图斯 生锈的 和 凯撒的 血 和 他的 自己的 ,

布鲁图斯的剑上沾满了凯撒的鲜血和他自己的鲜血，锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hə'reiʃiəs] ,
and **the** **sword** **of** **Joan** **of** **Arc** **,** **and** **that** **of** **Horatius** **,**
和 这 剑 的 琼 的 弧 , 和 那 的 霍拉提乌斯 ,

还有圣女贞德的剑，以及霍拉提乌斯的剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniəs] [slu:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
and **that** **with** **which** **Virginius** **slew** **his** **daughter** **,**
和 那 和 哪个 维吉尼亚斯 一万 他的 女儿 ,

以及维吉尼乌斯用来杀死他女儿的那种东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [daiə'nisiəs] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['dæməkli:z] .
and **the** **one** **which** **Dionysius** **suspended** **over** **the** **head** **of** **Damocles** **.**
和 这 一 哪个 狄奥尼修斯 暂停 超过 这 头 的 达摩克利斯 .

还有狄奥尼修斯悬在达摩克利斯头上的那条。

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] - [sɔ:rd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [brest] ,
Here **also** **was** **Arria's** **sword** **,** **which** **she** **plunged** **into** **her** **own** **breast** **,**
这里 还 曾是 - 剑 , 哪个 她 暴跌 进入 她 自己的 胸部 ,

这里还有阿莉娅的剑，她将剑刺入了自己的胸膛。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
in **order** **to** **taste** **of** **death** **before** **her** **husband** **.**
在 命令 到 品尝 的 死亡 前 她 丈夫 .

为了在丈夫之前尝到死亡的滋味。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [bleɪd] [ʌv; əv] ['sælədɪnz] ['sɪmɪtər] [nekst] [ə'træktɪd] [maɪ]['noʊtɪs] .
The **crooked** **blade** **of** **Saladin's** **cimeter** **next** **attracted** **my** **notice** **.**
这 歪 刀刃 的 萨洛丁的 厘米 下一个 吸引 我的 注意 .

接下来，萨拉丁弯刀的弯曲刀刃引起了我的注意。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [tʃæns] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
I **know** **not** **by** **what** **chance** **,** **but** **so** **it** **happened** **,**
我 知道 不是 经过 什么 机会 , 但 所以 它 发生 ,

我不知道是出于什么巧合，但事情就是这样发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [məˈlɪʃə] ['dʒenrəlz] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [bɪˈtwiːn]

that	the	sword	of	one	of	our	own	militia	generals	was	suspended	between
那	这	剑	的	一	的	我们的	自己的	民兵	将军们	曾是	暂停	之间

[dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [læns] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [bleɪd] [ʌv; əv]['hjuːdɪbræs] .

Don	Quixote's	lance	and	the	brown	blade	of	Hudibras	.
大学教师	堂吉诃德的	槊	和	这	棕色的	刀刃	的	胡迪布拉斯	.

我们民兵将军的佩剑悬挂在堂吉诃德的长矛和胡迪布拉斯的棕色刀刃之间。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][mil'taiədiːz][ænd; ənd][ðə; ði]

My	heart	throbbed	high	at	the	sight	of	the	helmet	of	Miltiades	and	the
我的	心	悸动	高的	在	这	视线	的	这	头盔	的	米尔提亚德斯	和	这

[spɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ɪˌpæməˈnɔndəs] .

spear	that	was	broken	in	the	breast	of	Epaminondas	.
矛	那	曾是	破碎的	在	这	胸部	的	埃帕米农达斯	.

看到米尔提亚德斯的头盔和插在埃帕米农达胸膛里的断矛，我的心怦怦直跳。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] [baɪ][ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][kæst][ɪn]

I	recognized	the	shield	of	Achilles	by	its	resemblance	to	the	admirable	cast	in
我	认可	这	盾	的	阿喀琉斯	经过	它是	相似	到	这	令人钦佩的	投掷	在

[ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [prəˈfesər] ['feltən] .

the	possession	of	Professor	Felton	.
这	拥有	的	教授	费尔顿	.

我认出这是阿喀琉斯的盾牌，因为它与费尔顿教授收藏的那面精美的盾牌非常相似。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] [pɪtkɛrnz] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði]

Nothing	in	this	apartment	interested	me	more	than	Major	Pitcairn's	pistol	,	the
没有什么	在	这	公寓	感兴趣的	我	更多的	比	主要的	皮特凯恩岛	手枪	,	这

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

discharge	of	which	,
释放	的	哪个	,

在这间公寓里，没有什么比皮特凯恩少校的手枪更能引起我的兴趣了，它的射击……

[æt; ət] ['leksɪŋtən] , [bɪˈgæn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

at	Lexington	,	began	the	war	of	the	Revolution	,
在	列克星敦	,	开始	这	战争	的	这	革命	,

在列克星顿爆发的战争，拉开了美国独立战争的序幕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ɪn] ['θʌndər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

and	was	reverberated	in	thunder	around	the	land	for	seven	long	years	.
和	曾是	回响	在	雷	大约	这	土地	为了	七	长的	年	.

这声雷鸣在全国各地回荡了整整七年。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] , [ðoʊ] [ʌn'strʌŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði]

The	bow	of	Ulysses	,	though	unstrung	for	ages	,	was	placed	against	the
这	弓	的	尤利西斯	,	尽管	未上弦	为了	年龄	,	曾是	放置	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

尤利西斯的弓虽然已经很久没有上弦，却被靠墙放置着。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊdz] ['ærəus][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv]['dænjəl]

together	with	a	sheaf	of	Robin	Hood's	arrows	and	the	rifle	of	Daniel
一起	和	一个	捆	的	罗宾	引擎盖的	箭头	和	这	步枪	的	丹尼尔

[buːn] .

Boone	.
布恩	.

还有一捆罗宾汉的箭和丹尼尔·布恩的步枪。

“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , ” [sed] [aɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“	Enough	of	weapons	,	”	said	I	,	at	length	;
“	足够的	的	武器	,	”	说	我	,	在	长度	;

“武器够了，”我终于说道；

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃiːld] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɪn]

“	although	I	would	gladly	have	seen	the	sacred	shield	which	fell	from	heaven	in
”	虽然	我	会	乐意	有	已见	这	神圣	盾	哪个	跌倒	从	天堂	在

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['nuːmə] .

the	time	of	Numa	.
这	时间	的	沼	.

“虽然我很想亲眼看看努玛时代从天而降的神圣盾牌。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ʌn'ʃiːðd] [æt; ət]

And	surely	you	should	obtain	the	sword	which	Washington	unsheathed	at
和	一定	你	应该	获得	这	剑	哪个	华盛顿	出鞘	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

你当然应该得到华盛顿在剑桥拔出的那把剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

But	the	collection	does	you	much	credit	.
但	这	收藏	做	你	很多	信用	.

但这些收藏品确实为你增光添彩。

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn] .

Let	us	pass	on	.
让	我们	经过	在	.

我们继续前进吧。

” [ɪn][ðə; ði][nekst]['ælkoʊv][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] [θaɪ] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

”	In	the	next	alcove	we	saw	the	golden	thigh	of	Pythagoras	,	which	had	so
”	在	这	下一个	壁龛	我们	锯	这	金的	大腿	的	毕达哥拉斯	,	哪个	有	所以

[dɪ'vaɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ;

divine	a	meaning	;
神圣的	一个	意义	;

“在下一个壁龛里，我们看到了毕达哥拉斯的金腿，它具有非常神圣的意义；

[ænd; ənd] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [a'nælədʒiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [siːmd] [tuː; tə]

and	,	by	one	of	the	queer	analogies	to	which	the	virtuoso	seemed	to
和	,	经过	一	的	这	酷儿	类比	到	哪个	这	大师	似乎	到

[biː; bi] [ə'dɪktɪd] ,

be	addicted	,
是	上瘾	,

而且，通过这位大师似乎沉迷的某种奇特的比喻，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['embləm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð; wɪθ]['piːtər] [staɪvəzənts] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

this	ancient	emblem	lay	on	the	same	shelf	with	Peter	Stuyvesant's	wooden	leg	,
这	古老的	徽	躺	在	这	相同的	架子	和	彼得	史岱文森特	木制的	腿	,

这枚古老的徽章与彼得·史蒂文森的木腿放在同一个架子上。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪbld] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sɪlvər] .

that	was	fabled	to	be	of	silver	.
那	曾是	传说中的	到	是	的	银	.

据说那是用银做的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ,

Here	was	a	remnant	of	the	Golden	Fleece	,
这里	曾是	一个	剩	的	这	金的	羊毛	,

这里曾是金羊毛的残片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['jeloʊ] [liːvz] [ðæt] [riˈzembld] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] - ['bɪtn]

and	a	sprig	of	yellow	leaves	that	resembled	the	foliage	of	a	frost	-	bitten
和	一个	枝	的	黄色的	树叶	那	类似	这	叶子	的	一个	霜	-	被咬

[elm] ,

elm	,
榆树	,

还有一小簇泛黄的叶子，像极了被霜冻侵蚀的榆树叶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['duːli] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [bræntʃ] [baɪ] [wɪtʃ]

but	was	duly	authenticated	as	a	portion	of	the	golden	branch	by	which
但	曾是	正式地	已验证	作为	一个	部分	的	这	金的	分支	经过	哪个

[əˈniːəs] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] .

AEneas	gained	admittance	to	the	realm	of	Pluto	.
埃涅阿斯	获得	准入	到	这	领域	的	冥王星	.

但经鉴定，它是埃涅阿斯进入冥王哈迪斯领域的金枝的一部分。

[ˌætəˈlæntəz]['goʊldən]['æp(ə)l][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn]

Atalanta's	golden	apple	and	one	of	the	apples	of	discord	were	wrapped	in
亚特兰大的	金的	苹果	和	一	的	这	苹果	的	Discord	是	包装	在

[ðə; ði]['næpkɪn][ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] - [brɔːt] [frʌm; frəm]['heɪdiːz] ;

the	napkin	of	gold	which	Rampsinitus	brought	from	Hades	;
这	餐巾	的	金子	哪个	-	带来	从	哈迪斯	;

阿塔兰忒的金苹果和一颗不和苹果被兰普西尼图斯从冥界带来的金餐巾包裹着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [veɪs] [ʌv; əv]['baɪəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	the	whole	were	deposited	in	the	golden	vase	of	Bias	,	with	its
和	这	所有的	是	已存	在	这	金的	花瓶	的	偏见	,	和	它是

[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : “ [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪzɪst] . ”

inscription	:	“	TO	THE	WISEST	.	”
题词	:	“	到	这	最明智的	.	”

全部物品都被放入比亚斯的金瓶中，瓶身上刻有铭文：“献给最睿智的人”。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][əbˈteɪn] [ðɪs] [veɪs] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] .

“	And	how	did	you	obtain	this	vase	?	”	said	I	to	the	virtuoso	.
“	和	如何	做过	你	获得	这	花瓶	?	”	说	我	到	这	大师	.

“你是怎么得到这个花瓶的？”我问这位演奏家。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]

“	It	was	given	me	long	ago	,	”	replied	he	,	with	a	scornful	expression	in
“	它	曾是	给定	我	长的	前	,	”	回复	他	,	和	一个	轻蔑的	表达	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

“那是很久以前给我的，”他回答道，眼中带着轻蔑的神色。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] .

“	because	I	had	learned	to	despise	all	things	.
“	因为	我	有	学习	到	鄙视	全部	事物	.

“因为我学会了厌恶一切事物。”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

”	It	had	not	escaped	me	that	,	though	the	virtuoso	was	evidently	a
”	它	有	不是	逃脱	我	那	,	尽管	这	大师	曾是	显然	一个

[mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,

man	of	high	cultivation	,
男人	的	高的	栽培	,

“我并非没有注意到，虽然这位演奏家显然是一位很有教养的人，

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	he	seemed	to	lack	sympathy	with	the	spiritual	,	the	sublime	,	and	the
然而	他	似乎	到	缺少	同情	和	这	精神	,	这	升华	,	和	这

['tendər] .

tender	.
投标	.

但他似乎对精神层面、崇高层面和温柔层面缺乏同情心。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ,

Apart	from	the	whim	that	had	led	him	to	devote	so	much	time	,
除	从	这	一时兴起	那	有	引领	他	到	奉献	所以	很多	时间	,

除了让他投入如此多时间的突发奇想之外，

[peɪnz] , [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mju'ziːəm] ,

pains	,	and	expense	to	the	collection	of	this	museum	,
疼痛	,	和	费用	到	这	收藏	的	这	博物馆	,

为这座博物馆的藏品所付出的心血和费用，

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd]['koʊldəst][men][ʌv; əv][ðə; ði]

he	impressed	me	as	one	of	the	hardest	and	coldest	men	of	the
他	印象深刻	我	作为	一	的	这	最难	和	最冷	男人	的	这

[wɜːrld] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['evər][met] .

world	whom	I	had	ever	met	.
世界	谁	我	有	曾经	遇见	.

他给我的印象是，他是我见过的最冷酷无情的人之一。

“ [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [aɪ] . “ [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	To	despise	all	things	!	”	repeated	I	.	“	This	,	at	best	,	is	the	wisdom	of	the
“	到	鄙视	全部	事物	！	”	重复	我	.	“	这	,	在	最好的	,	是	这	智慧	的	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

“鄙视一切！”我重复道。“这，充其量，是理解的智慧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊl] , [huːz] ['betər] [ænd; ənd][də'vaɪnər][pɑːrt] ,

It	is	the	creed	of	a	man	whose	soul	,	whose	better	and	diviner	part	,
它	是	这	信条	的	一个	男人	谁	灵魂	,	谁	更好的	和	占卜师	部分	,

这是一个人的信条，他的灵魂，他更美好、更神圣的部分，

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'weɪkənd] , [ɔːr][hæz; həz][daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

has	never	been	awakened	,	or	has	died	out	of	him	.	”
有	绝不	到过	觉醒	,	或者	有	死亡	出去	的	他	.	”

从未被唤醒，或者已经从他体内消亡了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

“	I	did	not	think	that	you	were	still	so	young	,	”	said	the	virtuoso	.
“	我	做过	不是	思考	那	你	是	仍然	所以	年轻的	,	”	说	这	大师	.

“我没想到你还这么年轻，”这位演奏家说道。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][maɪ] ['jɪrz] ,

“	Should	you	live	to	my	years	,
“	应该	你	居住	到	我的	年	,

“如果你能活到我这个年纪，

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv]['baɪəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [bi'stəu] .

you	will	acknowledge	that	the	vase	of	Bias	was	not	ill	bestowed	.
你	将要	承认	那	这	花瓶	的	偏见	曾是	不是	患病的	授予	.

你会承认，这只偏见花瓶并非不义之赠。

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər]

”	Without	further	discussion	of	the	point	,	he	directed	my	attention	to	other
”	没有	更远	讨论	的	这	观点	,	他	指导	我的	注意力	到	其他

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

“他没有进一步讨论这个问题，而是将我的注意力引向了其他好奇的事情。”

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌsɪndə'rɛləz] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

I	examined	Cinderella's	little	glass	slipper	,	and	compared	it	with	one	of
我	检查	灰姑娘的	小的	玻璃	拖鞋	,	和	比较的	它	和	一	的

[daɪ'ænəz]['sænd(ə)lz] ,

Diana's	sandals	,
戴安娜的	凉鞋	,

我仔细观察了灰姑娘的小水晶鞋，并将其与戴安娜的一只凉鞋进行了比较。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fæni] - [ʃuː] , [wɪtʃ] [bɔːr] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['mʌskjələr] ['kærəktər]

and	with	Fanny	Elssler's	shoe	,	which	bore	testimony	to	the	muscular	character
和	和	舢	-	鞋	,	哪个	钻孔	见证	到	这	肌肉发达的	特点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] [fʊt] .

of	her	illustrious	foot	.
的	她	杰出	脚	.

还有范妮·埃尔斯勒的鞋子，这双鞋证明了她那双杰出的脚的肌肉特征。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɜːr; wər] ['tɔməs] [ðə; ði] [raɪmɚz] [griːn] ['velvɪt] [ʃuːz] ,

On	the	same	shelf	were	Thomas	the	Rhymer's	green	velvet	shoes	,
在	这	相同的	架子	是	托马斯	这	韵律家的	绿色的	天鹅绒	鞋	,

同一个架子上还放着托马斯·莱默的绿色天鹅绒鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ʃuː] [ʌv; əv][em'pedəkliːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [maʊnt] ['etnə] .

and	the	brazen	shoe	of	Empedocles	which	was	thrown	out	of	Mount	AEtna	.
和	这	厚颜无耻	鞋	的	恩培多克勒	哪个	曾是	抛掷	出去	的	山	安泰保险	.

还有恩培多克勒从埃特纳火山抛出的铜鞋。

- ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æpt] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][tɑːm]

Anacreon's	drinking	-	cup	was	placed	in	apt	juxtaposition	with	one	of	Tom
-	喝	-	杯子	曾是	放置	在	易于	并置	和	一	的	汤姆

['mʊrz, 'mɔrz][waɪn] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrsiz] ['mædʒɪk] [boʊl] .

Moore's	wine	-	glasses	and	Circe's	magic	bowl	.
摩尔	葡萄酒	-	眼镜	和	瑟茜的	魔法	碗	.

阿那克里翁的饮酒杯与汤姆·摩尔的酒杯和喀耳刻的魔法碗巧妙地并置在一起。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['raɪət] ;

These	were	symbols	of	luxury	and	riot	;
这些	是	符号	的	奢华	和	暴动	;

这些是奢侈和暴乱的象征；

[bʌt; bət] [nɪr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði][kʌp] [wens] ['sɑːkrəˌtiːz][dræŋk][hɪz; ɪz] ['hemlɑːk] ,

but	near	them	stood	the	cup	whence	Socrates	drank	his	hemlock	,
但	靠近	他们	站立	这	杯子	何处	苏格拉底	喝	他的	铁杉	,

但就在他们旁边放着苏格拉底饮毒芹汁的杯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] ['saidni][pʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [pɑːrtʃt] [lɪps][tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

and	that	which	Sir	Philip	Sidney	put	from	his	death	-	parched	lips	to	bestow
和	那	哪个	先生	菲利普	西德尼	放	从	他的	死亡	-	干渴	嘴唇	到	赐给

[ðə; ði] [drɑːft] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] .

the	draught	upon	a	dying	soldier	.
这	草稿	之上	一个	垂死	士兵	.

以及菲利普·西德尼爵士从他干渴的嘴唇里吐出，递给垂死士兵的那杯药水。

[nekst] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [paɪps] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['rɔli:z] ,

Next	appeared	a	cluster	of	tobacco	-	pipes	,	consisting	of	Sir	Walter	Raleigh's	,
下一个	出现	一个	簇	的	烟草	-	管道	,	由	的	先生	沃尔特	罗利	,

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

the	earliest	on	record	,
这	最早	在	记录	,

接下来出现了一簇烟斗，其中包括沃尔特·雷利爵士的烟斗，这是有记录以来最早的烟斗。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [pɑ:rz] , [tʃɑ:rlz] ['læmz] ,

Dr	.	Parr's	,	Charles	Lamb's	,
博士	.	帕尔的	,	查尔斯	羊羔的	,

帕尔博士、查尔斯·兰姆的

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['kæljʊˌmet][ʌv; əv] [pi:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər] [smoʊkt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən]

and	the	first	calumet	of	peace	which	was	ever	smoked	between	a	European
和	这	第一的	卡卢梅特	的	和平	哪个	曾是	曾经	熏制	之间	一个	欧洲的

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiən] .

and	an	Indian	.
和	一个	印度	.

这是欧洲人和印度人之间第一次点燃和平烟斗。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][ænd; ənd] [ðoʊz]

Among	other	musical	instruments	,	I	noticed	the	lyre	of	Orpheus	and	those
之中	其他	音乐	仪器	,	我	注意到	这	竖琴	的	俄耳甫斯	和	那些

[ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd] ['sæfəu] ,

of	Homer	and	Sappho	,
的	荷马	和	萨福	,

在众多乐器中，我注意到了俄耳甫斯的七弦琴，以及荷马和萨福的七弦琴。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fræŋklənz] ['feɪməs] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] ['æntəni] [væn] [kɔrlɝ] ,

Dr	.	Franklin's	famous	whistle	,	the	trumpet	of	Anthony	Van	Corlear	,
博士	.	富兰克林的	著名的	哨	,	这	喇叭	的	安东尼	范	科利尔	,

富兰克林博士著名的哨子，安东尼·范·科利尔的小号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flu:t] [wɪtʃ] ['goʊldsmɪθ] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ]

and	the	flute	which	Goldsmith	played	upon	in	his	rambles	through	the	French
和	这	长笛	哪个	金匠	玩	之上	在	他的	漫谈	通过	这	法语

['prɑ:vənsəz] .

provinces	.
省份	.

还有戈德史密斯在法国各地漫游时吹奏的那支笛子。

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['bɪʃəp]

The	staff	of	Peter	the	Hermit	stood	in	a	corner	with	that	of	good	old	Bishop
这	职员	的	彼得	这	隐士	站立	在	一个	角落	和	那	的	好的	老的	主教

['dʒu:əl] ,

Jewel	,
宝石	,

隐士彼得的法杖和老主教朱厄尔的法杖一起放在角落里。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aɪvəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][pə'pɪri:əs] , [ðə; ði]['roʊmən]['senətər] .

and	one	of	ivory	,	which	had	belonged	to	Papirius	,	the	Roman	senator	.
和	一	的	象牙	,	哪个	有	属于	到	纸皮里乌斯	,	这	罗马	参议员	.

其中一件是象牙制品，曾属于罗马元老院议员帕皮里乌斯。

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [klʌb][ʌv; əv]['hə:kjuli:z][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

The	ponderous	club	of	Hercules	was	close	at	hand	.
这	沉重的	俱乐部	的	赫拉克勒斯	曾是	关闭	在	手	.

赫拉克勒斯的沉重棒棒糖就在手边。

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv] ['fidiæs] , [klɔːdz] ['pælət] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	virtuoso	showed	me	the	chisel	of	Phidias	,	Claude's	palette	,	and	the
这	大师	显示	我	这	凿	的	菲迪亚斯	,	克劳德的	调色板	,	和	这

[brʌʃ] [ʌv; əv] [ə'peliːz] ,

brush	of	Apelles	,
刷子	的	阿佩莱斯	,

这位技艺精湛的艺术家向我展示了菲狄亚斯的凿子、克劳德的调色板和阿佩莱斯的画笔。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['iːðər] [ɑːn] ['^riːnəu] , ['krɔfəd] ,

observing	that	he	intended	to	bestow	the	former	either	on	Greenough	,	Crawford	,
观察	那	他	故意的	到	赐给	这	以前的	任何一个	在	格林诺	,	克劳福德	,

[ɔːr] ['paʊɝz] ,

or	Powers	,
或者	权力	,

他表示打算将前者授予格里诺、克劳福德或鲍尔斯三人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lætər][ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɔlstən] .

and	the	two	latter	upon	Washington	Allston	.
和	这	二	后者	之上	华盛顿	奥尔斯顿	.

后两处位于华盛顿·奥尔斯顿街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] [ʌv; əv][ə'rækjələr][gæs][frʌm; frəm] ['dɛlˌfɑs] ,

There	was	a	small	vase	of	oracular	gas	from	Delphos	,
那里	曾是	一个	小的	花瓶	的	神谕	气体	从	德尔福斯	,

那里有一小瓶来自德尔福斯的预言气体。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [prə'fesər] ['sɪlɪmən] .

which	I	trust	will	be	submitted	to	the	scientific	analysis	of	Professor	Silliman	.
哪个	我	相信	将要	是	提交	到	这	科学	分析	的	教授	西利曼	.

我相信这些材料将会提交给西利曼教授进行科学分析。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['naiəubi]

I	was	deeply	moved	on	beholding	a	vial	of	the	tears	into	which	Niobe
我	曾是	深	已搬	在	凝视	一个	小瓶	的	这	眼泪	进入	哪个	尼俄柏

[wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] ;

was	dissolved	;
曾是	溶解	;

我看到盛着尼俄柏化为泪水的瓶子，深受感动；

[nɔːr] [les] [soʊ][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['frægmənt][ʌv; əv][sɔːlt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [ðæt]

nor	less	so	on	learning	that	a	shapeless	fragment	of	salt	was	a	relic	of	that
也不	较少的	所以	在	学习	那	一个	无形	分段	的	盐	曾是	一个	遗迹	的	那

['vɪktɪm][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [rɪ'grets] ,

victim	of	despondency	and	sinful	regrets	,
受害者	的	沮丧	和	罪恶的	遗憾	,

得知一块形状不规则的盐块是那位因沮丧和罪孽深重而丧命的人的遗物时，更是如此。

— ['lɑːts] [waɪf] .

—	Lot's	wife	.
一	很多	妻子	.

——罗得的妻子。

[maɪ][kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][set] [greɪt] ['vælju:][ə'pɑːn][sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] [ɪn][ə; eɪ]

My	companion	appeared	to	set	great	value	upon	some	Egyptian	darkness	in	a
我的	伴侣	出现	到	放	伟大的	价值	之上	一些	埃及人	黑暗	在	一个

['blækɪŋ] - [dʒʌg] .

blacking	-	jug	.
黑化	-	水壶	.

我的同伴似乎非常珍视装在黑漆罐里的埃及黑漆。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ,
Several **of** **the** **shelves** **were** **covered** **by** **a** **collection** **of** **coins** **,** **among** **which** **,**
一些 的 这 货架 是 涵盖 经过 一个 收藏 的 硬币 , 之中 哪个 ,

几个架子上摆满了硬币，其中包括：

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'membər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋ] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['fɪlɪps] ,
however **,** **I** **remember** **none** **but** **the** **Splendid** **Shilling** **,** **celebrated** **by** **Phillips** **,**
然而 , 我 记住 没有任何 但 这 灿烂 先令 , 著名 经过 菲利普斯 ,

然而，我只记得菲利普斯公司出品的“辉煌先令”。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:lɚz, 'dɑ:ləz, 'dɔlɚz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['mʌni] [ʌv; əv][laɪ'kɜ:rgəs] , ['weɪɪŋ]
and **a** **dollar's** **worth** **of** **the** **iron** **money** **of** **Lycurgus** **,** **weighing**
和 一个 美元 值得 的 这 铁 钱 的 吕库古斯 , 称重
[ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] .
about **fifty** **pounds** **.**
关于 五十 磅 .

还有价值一美元的莱库古斯铁币，重约五十磅。

['wɔ:kɪŋ] ['kerləsli] ['ɑ:nwərd] , [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔ:lən]['oʊvər][ə; eɪ][hju:dʒ]['bʌnd(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]
Walking **carelessly** **onward** **,** **I** **had** **nearly** **fallen** **over** **a** **huge** **bundle** **,** **like** **a**
步行 粗心大意 向前 , 我 有 几乎 倒下 超过 一个 巨大的 捆 , 喜欢 一个
['pɛdlərz] [pæk] ,
peddler's **pack** **,**
小贩的 盒 ,

我漫不经心地往前走，差点被一个巨大的包裹绊倒，那包裹就像小贩的货袋。

[dʌn] [ʌp][ɪn] ['sækklɔ:θ] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'kjʊrli] [stræpt] [ænd; ənd]['kɔ:rdɪd] .
done **up** **in** **sackcloth** **,** **and** **very** **securely** **strapped** **and** **corded** **.**
完毕 向上 在 麻布 , 和 非常 安全地 绑带 和 有线 .

用粗麻布包裹，并用带子和绳索牢牢捆扎起来。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪstʃənz] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] .
“ **It** **is** **Christian's** **burden** **of** **sin** **,** **”** **said** **the** **virtuoso** **.**
“ 它 是 基督徒的 负担 的 罪 , ” 说 这 大师 .

“这是基督徒的罪孽重担，”这位大师说道。

“ [oʊ] , [preɪ] [let] [ˌju: 'es]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !
“ **O** **,** **pray** **let** **us** **open** **it** **!**
“ 哦 , 祈祷 让 我们 打开 它 !

“哦，求求你们，让我们打开它吧！”

” [kraɪd][aɪ] . “ [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪts]['kɑ:ntents] . ”
” **cried** **I** **.** **“** **For** **many** **a** **year** **I** **have** **longed** **to** **know** **its** **contents** **.** **”**
” 哭 我 . “ 为了 许多 一个 年 我 有 渴望 到 知道 它是 内容 . ”

“我喊道：“多年来，我一直渴望知道它的内容。”

“ [lʊk] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] ['meməri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] .
“ **Look** **into** **your** **own** **consciousness** **and** **memory** **,** **”** **replied** **the** **virtuoso** **.**
“ 看 进入 你的 自己的 意识 和 记忆 , ” 回复 这 大师 .

“审视你自己的意识和记忆，”这位大师回答道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər][faɪnd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
“ **You** **will** **there** **find** **a** **list** **of** **whatever** **it** **contains** **.**
“ 你 将要 那里 寻找 一个 列表 的 任何 它 包含 .

“你会在那里找到它所包含的所有内容的清单。”

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tru:θ] , [aɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]
” **As** **this** **was** **all** **undeniable** **truth** **,** **I** **threw** **a** **melancholy** **look** **at** **the** **burden**
” 作为 这 曾是 全部 无可否认 真相 , 我 扔 一个 忧郁 看 在 这 负担
[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
and **passed** **on** **.**
和 通过了 在 .

“既然这一切都是无可辩驳的事实，我悲伤地看了一眼这重担，然后继续前行。”

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['gɑ:rmənts] , ['bæŋɪŋ] [ɑ:n][pegz] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][sʌm; səm]

A	collection	of	old	garments	,	banging	on	pegs	,	was	worthy	of	some
一个	收藏	的	老的	服装	,	砰砰作响	在	钉子	,	曾是	值得	的	一些

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

一堆旧衣服挂在衣钩上，发出砰砰的响声，值得人们关注。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['nesəs] , ['si:zɚz] ['mænt(ə)l] , ['dʒoʊzəfs][koʊt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] , [ðə; ði]

especially	the	shirt	of	Nessus	,	Caesar's	mantle	,	Joseph's	coat	of	many	colors	,	the
尤其	这	衬衫	的	涅索斯	,	凯撒的	地幔	,	约瑟的	外套	的	许多	颜色	,	这

['vɪkər][ʌv; əv] [breɪz] ['kæsək] ,

Vicar	of	Bray's	cassock	,
牧师	的	布雷的	衲	,

尤其是涅索斯的衬衫、凯撒的斗篷、约瑟的彩衣、布雷教区的长袍。

['goʊld,smɪθs] [pi:tʃ] - [blu:m] [su:t] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɛfɚsənz] ['skɑ:rlət] ['brɪtʃɪz] , [dʒɑ:n]

Goldsmith's	peach	-	bloom	suit	,	a	pair	of	President	Jefferson's	scarlet	breeches	,	John
金匠的	桃	-	盛开	套装	,	一个	一对	的	总统	杰斐逊的	猩红	马裤	,	约翰

['rændɔ:lfs] [red] [beɪz] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜ:rt] ,

Randolph's	red	baize	hunting	-	shirt	,
兰道夫的	红色的	台布	打猎	-	衬衫	,

戈德史密斯的桃色花朵套装，杰斐逊总统的一条猩红色马裤，约翰·伦道夫的红色粗呢猎装，

[ðə; ði][dræb] [smɔ:l] - [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði] “

the	drab	small	-	clothes	of	the	Stout	Gentleman	,	and	the	rags	of	the	“
这	单调	小的	-	衣服	的	这	肥硕	绅士	,	和	这	破布	的	这	“

[mæn][ɔ:l] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔ:rn] .

man	all	tattered	and	torn	.
男人	全部	破烂	和	撕裂	.

这位壮汉穿着朴素的小衣服，而那位衣衫褴褛、破烂不堪的人则穿着破烂的衣服。

” [dʒɔ:rdʒ] ['fɑ:ksəz][hæt] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [di:p] ['revərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][pər'hæps]

”	George	Fox's	hat	impressed	me	with	deep	reverence	as	a	relic	of	perhaps
”	乔治	狐狸的	帽子	印象深刻	我	和	深的	尊敬	作为	一个	遗迹	的	也许

[ðə; ði]['tru:ɪst] [ə'pɑ:sl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

the	truest	apostle	that	has	appeared	on	earth	for	these	eighteen	hundred	years	.
这	最真实的	使徒	那	有	出现	在	地球	为了	这些	十八	百	年	.

“乔治·福克斯的帽子给我留下了深刻的印象，它或许是过去一千八百年来出现在地球上的最真实的使徒的遗物，我对此深表敬意。”

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] ,

My	eye	was	next	attracted	by	an	old	pair	of	shears	,
我的	眼睛	曾是	下一个	吸引	经过	一个	老的	一对	的	剪	,

我的目光随后被一把旧剪刀吸引住了。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['teɪlər] ,

which	I	should	have	taken	for	a	memorial	of	some	famous	tailor	,
哪个	我	应该	有	已采取	为了	一个	纪念馆	的	一些	著名的	裁缝	,

我本该把它当作是某个著名裁缝的纪念品。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [pledʒd] [hɪz; ɪz][və'ræsəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['sɪzərz]

only	that	the	virtuoso	pledged	his	veracity	that	they	were	the	identical	scissors
仅有的	那	这	大师	承诺	他的	真实性	那	他们	是	这	完全相同的	剪刀

[ʌv; əv]['ætrəpɔs] .

of	Atropos	.
的	阿特洛波斯	.

只是这位技艺精湛的工匠信誓旦旦地保证，它们就是阿特洛波斯的剪刀。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['broʊkən] ['aʊərglæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd][baɪ] ['fɑːðər]
He **also** **showed** **me** **a** **broken** **hourglass** **which** **had** **been** **thrown** **aside** **by** **Father**
他 还 显示 我 一个 破碎的 滴漏 哪个 有 到过 抛掷 旁边 经过 父亲
[taɪm] ,
Time **,**
时间 ,

他还给我看了一个被时间老人丢弃的破碎沙漏。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [greɪ] ['fɔːrlɑːk] , ['teɪstfəli] ['breɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
together **with** **the** **old** **gentleman's** **gray** **forelock** **,** **tastefully** **braided** **into** **a**
一起 和 这 老的 绅士的 灰色的 前额 , 品味高雅 编织 进入 一个
[broʊtʃ] .
brooch **.**
胸针 .

连同那位老先生的灰色前额发丝，被巧妙地编成一枚胸针。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] ,
In **the** **hour** **-** **glass** **was** **the** **handful** **of** **sand** **,**
在 这 小时 - 玻璃 曾是 这 少数 的 沙 ,

沙漏里装着一把沙子，

[ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪb(ə)l] .
the **grains** **of** **which** **had** **numbered** **the** **years** **of** **the** **Cumeean** **sibyl** **.**
这 谷物 的 哪个 有 编号 这 年 的 这 - 西比尔 .

这些谷粒的数目与库米女先知的年龄相同。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ælkoʊv] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] [wɪtʃ] ['luːθər] [θruː] [æt; ət]
I **think** **it** **was** **in** **this** **alcove** **that** **I** **saw** **the** **inkstand** **which** **Luther** **threw** **at**
我 思考 它 曾是 在 这 壁龛 那 我 锯 这 墨水台 哪个 路德 扔 在
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the **Devil** **,**
这 魔鬼 ,

我想正是在这个壁龛里，我看到了路德扔向魔鬼的墨水瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['esɪks] , [waɪl] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [sent][tuː; tə] [kwiːn]
and **the** **ring** **which** **Essex** **,** **while** **under** **sentence** **of** **death** **,** **sent** **to** **Queen**
和 这 戒指 哪个 埃塞克斯 , 尽管 在下面 句子 的 死亡 , 发送 到 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth **.**
伊丽莎白 .

还有埃塞克斯在被判处死刑期间送给伊丽莎白女王的那枚戒指。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - [ɪnk'rʌstɪd] [pen][ʌv; əv] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [faʊst] [saɪnd]
And **here** **was** **the** **blood** **-** **incrusted** **pen** **of** **steel** **with** **which** **Faust** **signed**
和 这里 曾是 这 血 - 结壳的 笔 的 钢 和 哪个 浮士德 签名
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
away **his** **salvation** **.**
离开 他的 救恩 .

这就是浮士德用来出卖自己救赎的那支沾满鲜血的钢笔。

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [naʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][læmp]
The **virtuoso** **now** **opened** **the** **door** **of** **a** **closet** **and** **showed** **me** **a** **lamp**
这 大师 现在 打开 这 门 的 一个 壁橱 和 显示 我 一个 灯
['bɜːrnɪŋ] ,
burning **,**
燃烧 ,

这位技艺精湛的艺术家打开壁橱的门，给我看了一盏点着的灯。

[waɪl] [θriː] ['ʌðər] [stʊd] [ʌn'laɪtɪd] [baɪ][ɪts][saɪd] .
while **three** **others** **stood** **unlighted** **by** **its** **side** **.**
尽管 三 其他的 站立 未点亮 经过 它是 边 .

而另外三辆车则静静地站在它旁边，没有灯光。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][daɪˈɑːdʒəniːz] , [əˈnʌðər] [ðæt][ʌv; əv] [gai] [fɔːks] ,

One	of	the	three	was	the	lamp	of	Diogenes	,	another	that	of	Guy	Fawkes	,
一	的	这	三	曾是	这	灯	的	第欧根尼	,	其他	那	的	盖伊	福克斯	,

三盏灯中，一盏是第欧根尼的灯，另一盏是盖伊·福克斯的灯。

[ænd; əndˈðə; ði][θɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈhɪroʊ][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

and	the	third	that	which	Hero	set	forth	to	the	midnight	breeze	in	the	high
和	这	第三	那	哪个	英雄	放	前进	到	这	午夜	微风	在	这	高的

['taʊər] [ʌv; əv] - .

tower	of	Ahydos	.
塔	的	-	.

第三，英雄在阿希多斯高塔的午夜微风中出发。

“ [siː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] , [ˈbloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp] .

“	See	!	”	said	the	virtuoso	,	blowing	with	all	his	force	at	the	lighted	lamp	.
“	看	!	”	说	这	大师	,	吹	和	全部	他的	力量	在	这	照明	灯	.

“看！”演奏家说着，用尽全力对着点亮的油灯吹气。

[ðə; ði] [fleɪm] [ˈkwivəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	flame	quivered	and	shrank	away	from	his	breath	,	but	clung	to	the
这	火焰	颤抖	和	缩小	离开	从	他的	气息	,	但	紧紧抓住	到	这

[wɪk] ,

wick	,
灯芯	,

火焰颤抖着，躲避着他的呼吸，但仍然紧紧地依附在灯芯上。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈbriljəns,-jənsi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	resumed	its	brilliancy	as	soon	as	the	blast	was	exhausted	.
和	恢复	它是	才华横溢	作为	很快	作为	这	爆炸	曾是	筋疲力尽的	.

爆炸结束后，它立刻恢复了往日的辉煌。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈdaɪɪŋ] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ˈʃɑːləˌmeɪn] , ” [əbˈzɜːrvd] [maɪ]

“	It	is	an	undying	lamp	from	the	tomb	of	Charlemagne	,	”	observed	my
“	它	是	一个	不朽	灯	从	这	墓	的	查理曼大帝	,	”	观察到	我的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

“这是查理曼大帝陵墓中出土的一盏永不熄灭的灯，”我的导游说道。

“ [ðæt] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”

“	That	flame	was	kindled	a	thousand	years	ago	.	”
“	那	火焰	曾是	点燃	一个	千	年	前	.	”

“那团火焰是在一千年前点燃的。”

“ [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] [ɪn] [tuːmz] !

“	How	ridiculous	to	kindle	an	unnatural	light	in	tombs	!
“	如何	荒谬的	到	点燃	一个	不自然	光	在	陵墓	!

在坟墓里点燃人造光是多么荒谬啊！

” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] . “ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

”	exclaimed	I	.	“	We	should	seek	to	behold	the	dead	in	the	light	of	heaven	.
”	惊呼	我	.	“	我们	应该	寻找	到	看哪	这	死的	在	这	光	的	天堂	.

“我们应当努力在天堂之光中瞻仰逝者。”我惊呼道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] ? ”

But	what	is	the	meaning	of	this	chafing	-	dish	of	glowing	coals	?	”
但	什么	是	这	意义	的	这	摩擦	-	盘子	的	发光	煤炭	?	”

但这盛着炽热煤炭的保温盘究竟意味着什么呢？

“ [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] , “ [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['faɪər] [wɪtʃ] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][stoʊl]
“ **That , ” answered the virtuoso , “ is the original fire which Prometheus stole**
“ 那 , ” 回答 这 大师 , “ 是 这 原来的 火 哪个 普罗米修斯 偷窃
[frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

“那就是，”这位大师回答说，“普罗米修斯从天上偷来的原始之火。”

[lʊk] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'sɜːrn] [ə'nʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Look steadfastly into it , and you will discern another curiosity .
看 坚定不移 进入 它 , 和 你 将要 辨别 其他 好奇心 .

仔细观察，你会发现另一个有趣的地方。

” [aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪər] , — [wɪtʃ] , [sɪm'bɑːlɪkli] ,
” **I gazed into that fire , — which , symbolically ,**
” 我 凝视 进入 那 火 , — 哪个 , 象征意义上的 ,

我凝视着那团火焰，——象征着，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] ,
was the origin of all that was bright and glorious in the soul of man ,
曾是 这 起源 的 全部 那 曾是 明亮的 和 辉煌 在 这 灵魂 的 男人 ,

它是人类灵魂中一切光明与荣耀的起源，

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reptaɪl] ,
— and in the midst of it , behold a little reptile ,
— 和 在 这 中间 的 它 , 看哪 一个 小的 爬虫 ,

——而在这一切之中，瞧，一只小爬行动物出现了，

['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrvɪd] [hiːt] !
sporting with evident enjoyment of the fervid heat !
体育 和 明显 享受 的 这 狂热 热 !

他们显然很享受这酷热的天气！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləmændər] .
It was a salamander .
它 曾是 一个 蝾 .

那是一只蝾螈。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] ! ” [kraɪd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'gʌst] .
“ **What a sacrilege ! ” cried I , with inexpressible disgust .**
“ 什么 一个 亵渎神灵 ! ” 哭 我 , 和 难以言喻的 厌恶 .

“真是亵渎神灵！”我喊道，语气中充满了难以言喻的厌恶。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]
“ **Can you find no better use for this ethereal fire than to cherish a**
“ 能 你 寻找 不 更好的 使用 为了 这 空灵的 火 比 到 珍惜 一个
['loʊðsəm] ['reptaɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
loathsome reptile in it ?
令人厌恶的 爬虫 在 它 ?

“难道你找不到比用这虚幻的火焰来呵护一只令人厌恶的爬行动物更好的用途吗？”

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [ə'bjuːs][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz][tuː; tə][æz; əz][faʊl]
Yet there are men who abuse the sacred fire of their own souls to as foul
然而 那里 是 男人 WHO 虐待 这 神圣 火 的 他们的 自己的 灵魂 到 作为 犯规
[ænd; ənd] ['gɪlti] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
and guilty a purpose .
和 有罪的 一个 目的 .

然而，有些人却滥用自己灵魂的神圣之火，达到同样卑鄙罪恶的目的。

" [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][draɪ] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns]

"	The	virtuoso	made	no	answer	except	by	a	dry	laugh	and	an	assurance
"	这	大师	制成	不	回答	除了	经过	一个	干燥	笑	和	一个	保证

[ðæt] [ðə; ði]['sæləmændər][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [seɪm] [wɪtʃ] [bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]

that	the	salamander	was	the	very	same	which	Benvenuto	Cellini	had	seen	in
那	这	蝾	曾是	这	非常	相同的	哪个	本韦努托	切利尼	有	已见	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] ['faɪər] .

his	father's	household	fire	.
他的	父亲的	家庭	火	.

"这位大师没有回答，只是干笑了一声，并保证说，这只蝾螈正是本韦努托·切利尼在他父亲家的火灾中看到的那只。"

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['ʌðər] ['reərɪtiːz] ;

He	then	proceeded	to	show	me	other	rarities	;
他	然后	继续	到	展示	我	其他	稀有物品	;

然后他又向我展示了其他珍稀物品；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['klɑːzɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [moʊst]

for	this	closet	appeared	to	be	the	receptacle	of	what	he	considered	most
为了	这	壁橱	出现	到	是	这	容器	的	什么	他	经过考虑的	最多

['væljuəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

valuable	in	his	collection	.
有价值的	在	他的	收藏	.

这个壁橱似乎是用来存放他认为收藏中最珍贵物品的地方。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] .

"	There	,	"	said	he	,	"	is	the	Great	Carbuncle	of	the	White	Mountains	.
"	那里	,	"	说	他	,	"	是	这	伟大的	痈	的	这	白色的	山脉	.

"那里，"他说，"是白山的大红宝石。"

" [aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] ['maɪti] [dʒem] ,

"	I	gazed	with	no	little	interest	at	this	mighty	gem	,
"	我	凝视	和	不	小的	兴趣	在	这	强大的	宝石	,

我饶有兴致地凝视着这颗璀璨的宝石，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [tuː; tə]

which	it	had	been	one	of	the	wild	projects	of	my	youth	to
哪个	它	有	到过	一	的	这	荒野	项目	的	我的	青年	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

发现它是我年轻时最疯狂的计划之一。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [braitə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] ; [æt; ət]

Possibly	it	might	have	looked	brighter	to	me	in	those	days	than	now	;	at
可能	它	可能	有	看起来	更亮	到	我	在	那些	天	比	现在	;	在

[ɔːl] [ɪ'vents] ,

all	events	,
全部	活动	,

或许在当时的我眼中，它看起来比现在更明亮；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] ['briljəns,-jənsi][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

it	had	not	such	brilliancy	as	to	detain	me	long	from	the	other
它	有	不是	这样的	才华横溢	作为	到	扣留	我	长的	从	这	其他

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

articles	of	the	museum	.
文章	的	这	博物馆	.

它并没有那么耀眼，以至于让我长时间忽略博物馆里的其他展品。

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [stoʊn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][goʊld]

The	virtuoso	pointed	out	to	me	a	crystalline	stone	which	hung	by	a	gold
这	大师	尖	出去	到	我	一个	结晶体	石头	哪个	悬挂	经过	一个	金子

[tʃeɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

chain	against	the	wall	.
链	反对	这	墙	.

那位技艺精湛的艺术家指着墙上用金链悬挂的一块晶莹剔透的石头给我看。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	That	is	the	philosopher's	stone	,	”	said	he	.
“	那	是	这	哲学家的	石头	,	”	说	他	.

“那就是炼金术士的石头，”他说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði][ɪ'lɪksər]['viːtə] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd][aɪ] .

“	And	have	you	the	elixir	vita	which	generally	accompanies	it	?	”	inquired	I	.
“	和	有	你	这	灵药	维塔	哪个	一般来说	伴随	它	?	”	询问	我	.

“那么，你们有通常与它一起服用的长生不老药吗？”我问道。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] ; [ðɪs] [ɜːrn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Even	so	;	this	urn	is	filled	with	it	,	”	he	replied	.
“	甚至	所以	;	这	瓮	是	已填	和	它	,	”	他	回复	.

“即便如此，这个瓮里也装满了它，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [drɑːft] [wʊd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

“	A	draught	would	refresh	you	.
“	一个	草稿	会	刷新	你	.

“喝杯凉水会让你神清气爽。”

[hɪr] [ɪz] - [kʌp] ; [wɪl] [juː; jʊ][kwɑːf][ə; eɪ] [helθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

Here	is	Hebe's	cup	;	will	you	quaff	a	health	from	it	?
这里	是	-	杯子	;	将要	你	畅饮	一个	健康	从	它	?

这是希伯的杯子，你愿意喝一口以求健康吗？

” [maɪ] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [drɑːft] ;

”	My	heart	thrilled	within	me	at	the	idea	of	such	a	reviving	draught	;
”	我的	心	激动不已	之内	我	在	这	主意	的	这样的	一个	复苏	草稿	;

“想到有这样一种提神醒脑的饮品，我的内心就激动不已；

[fɔːr; fər] [mɪ'θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti]

for	methought	I	had	great	need	of	it	after	travelling	so	far	on	the	dusty
为了	我的想法	我	有	伟大的	需要	的	它	后	旅行	所以	远的	在	这	尘土飞扬

[roʊd][ʌv; əv][laɪf] .

road	of	life	.
路	的	生活	.

我觉得，在人生尘土飞扬的道路上走了这么远之后，我非常需要它。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [glæns] [ɪn][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuː'oʊsoʊz] [aɪ] ,

But	I	know	not	whether	it	were	a	peculiar	glance	in	the	virtuoso's	eye	,
但	我	知道	不是	无论	它	是	一个	奇特	瞥一眼	在	这	大师的	眼睛	,

但我不知道那是否是这位演奏家眼中一丝奇特的神情。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['preʃəs] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk]

or	the	circumstance	that	this	most	precious	liquid	was	contained	in	an	antique
或者	这	环境	那	这	最多	宝贵的	液体	曾是	包含	在	一个	古董

[sə'pʌlkrəl] [ɜːrn] ,

sepulchral	urn	,
墓穴	瓮	,

或者，这种极其珍贵的液体被盛放在一个古老的墓葬瓮中。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] .

that	made	me	pause	.
那	制成	我	暂停	.

这让我停下来思考。

[ðen] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ænd; ənd] ['betər] ['aʊərz]

Then	came	many	a	thought	with	which	,	in	the	calmer	and	better	hours
然后	来了	许多	一个	想法	和	哪个	,	在	这	更平静	和	更好的	小时

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

随后，在人生中那些平静美好的时光里，涌现出许多想法：

[aɪ][hæd; həd] ['streŋθnd] [maɪ'self][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [frend] [hu:m] ,

I	had	strengthened	myself	to	feel	that	Death	is	the	very	friend	whom	,
我	有	加强	我	到	感觉	那	死亡	是	这	非常	朋友	谁	,

我让自己变得坚强，相信死亡正是我最好的朋友。

[ɪn][hɪz; ɪz] [du:] ['si:z(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['mɔ:rt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] .

in	his	due	season	,	even	the	happiest	mortal	should	be	willing	to	embrace	.
在	他的	到期的	季节	,	甚至	这	最快乐	凡人	应该	是	愿意的	到	拥抱	.

即使是最幸福的人，到了该拥抱的时候，也应该欣然接受。

“ [noʊ] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:rθli] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , ” [sed] [aɪ] .

“	No	;	I	desire	not	an	earthly	immortality	,	”	said	I	.
“	不	;	我	欲望	不是	一个	尘世的	不朽	,	”	说	我	.

“不，我并不渴望尘世的永生，”我说。

“ [wɜ:r; wər][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wʊd] [daɪ][aʊt][ʌv; əv]

“	Were	man	to	live	longer	on	the	earth	,	the	spiritual	would	die	out	of
“	是	男人	到	居住	更长	在	这	地球	,	这	精神	会	死	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“如果人类在地球上活得更久，那么精神就会从他身上消亡。”

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər] [wʊd] [bi:; bi] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ðə; ði] ['senʃuəl] .

The	spark	of	ethereal	fire	would	be	choked	by	the	material	,	the	sensual	.
这	火花	的	空灵的	火	会	是	窒息	经过	这	材料	,	这	感性的	.

空灵之火的火花会被物质、感官所扼杀。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][taɪm] ,

There	is	a	celestial	something	within	us	that	requires	,	after	a	certain	time	,
那里	是	一个	天体	某物	之内	我们	那	需要	,	后	一个	肯定	时间	,

我们体内有一种来自天上的某种东西，在一段时间后，它会要求我们……

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .

the	atmosphere	of	heaven	to	preserve	it	from	decay	and	ruin	.
这	气氛	的	天堂	到	保存	它	从	衰变	和	废墟	.

天堂的大气层使其免于衰败和毁灭。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] .

I	will	have	none	of	this	liquid	.
我	将要	有	没有任何	的	这	液体	.

我一口也不要这种液体。

[ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜ:rn] ;

You	do	well	to	keep	it	in	a	sepulchral	urn	;
你	做	出色地	到	保持	它	在	一个	墓穴	瓮	;

最好把它保存在墓穴骨灰瓮中；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'du:s] [deθ] [waɪl] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][laɪf] . ”

for	it	would	produce	death	while	bestowing	the	shadow	of	life	.	”
为了	它	会	生产	死亡	尽管	授予	这	阴影	的	生活	.	”

因为它会带来死亡，同时又赋予生命以阴影。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ri'spɔndid] [maɪ] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

“	All	this	is	unintelligible	to	me	,	”	responded	my	guide	,	with	indifference	.
“	全部	这	是	无法理解	到	我	,	”	回应	我的	指导	,	和	漠不关心	.

“这一切我都听不懂，”我的向导漠然地回答道。

“ [laɪf] — ['ɜ:rθli] [laɪf] — [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] .

“	Life	—	earthly	life	—	is	the	only	good	.
“	生活	—	尘世的	生活	—	是	这	仅有的	好的	.

“生命——尘世的生命——是唯一的善。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [drɑ:ft] ?

But	you	refuse	the	draught	?
但	你	拒绝	这	草稿	?

但你拒绝接受征召？

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌn]['mænz] [ɪk'spɪriəns] .

Well	,	it	is	not	likely	to	be	offered	twice	within	one	man's	experience	.
出色地	,	它	是	不是	可能	到	是	提供	两次	之内	一	男人的	经验	.

嗯，一个人一生中不太可能遇到两次这样的机会。

['prɑ:bəbli][ju:; jʊ][hæv; həv] [gri:fs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə][fər'get][ɪn] [deθ] .

Probably	you	have	griefs	which	you	seek	to	forget	in	death	.
大概	你	有	悲伤	哪个	你	寻找	到	忘记	在	死亡	.

或许你有一些悲痛，希望在死亡中忘却。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][fər'get][ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .

I	can	enable	you	to	forget	them	in	life	.
我	能	使能够	你	到	忘记	他们	在	生活	.

我可以让你在生活中彻底忘记他们。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['li:θi] ?

Will	you	take	a	draught	of	Lethe	?
将要	你	拿	一个	草稿	的	忘川	?

你愿意饮一口忘川之水吗?

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] [kən'teɪnɪŋ]

”	As	he	spoke	,	the	virtuoso	took	from	the	shelf	a	crystal	vase	containing
”	作为	他	辐	,	这	大师	采取	从	这	架子	一个	水晶	花瓶	包含

[ə; eɪ] ['seɪbl] ['lɪkər] ,

a	sable	liquor	,
一个	黑貂	酒	,

“说话间，这位技艺精湛的艺术家从架子上取下一个水晶花瓶，里面盛着一种黑色的酒。”

[wɪtʃ] [kɔ:t] [noʊ] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] .

which	caught	no	reflected	image	from	the	objects	around	.
哪个	捕捉	不	反映	图像	从	这	对象	大约	.

它没有捕捉到周围物体的任何反射图像。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .

“	Not	for	the	world	!	”	exclaimed	I	,	shrinking	back	.
“	不是	为了	这	世界	!	”	惊呼	我	,	收缩	后退	.

“绝不可能！”我惊呼一声，向后退去。

“ [aɪ][kæn; kən] [sper] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['erər] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] .

“	I	can	spare	none	of	my	recollections	,	not	even	those	of	error	or	sorrow	.
“	我	能	空闲的	没有任何	的	我的	回忆	,	不是	甚至	那些	的	错误	或者	悲哀	.

“我无法抹去我所有的回忆，即使是那些错误或悲伤的回忆。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ə'laɪk][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] .

They	are	all	alike	the	food	of	my	spirit	.
他们	是	全部	同样	这	食物	的	我的	精神	.

它们都如同我的精神食粮。

[æz; əz] [wel] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] [naʊ] .

As	well	never	to	have	lived	as	to	lose	them	now	.
作为	出色地	绝不	到	有	居住地	作为	到	失去	他们	现在	.

与其从未活过，不如现在失去他们。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:rli] [wi:; wi] [pæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ['ælkoʊv] ,

"	Without	further	parley	we	passed	to	the	next	alcove	,
"	没有	更远	谈判	我们	通过了	到	这	下一个	壁龛	,

"我们没有再商议，径直走向了下一个壁龛。"

[ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

the	shelves	of	which	were	burdened	with	ancient	volumes	and	with	those
这	货架	的	哪个	是	负担	和	古老的	卷	和	和	那些

[roʊlz] [ʌv; əv] [pə'paɪrəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['treʒərd] [ʌp] [ðə; ði] ['eldɪst] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

rolls	of	papyrus	in	which	was	treasured	up	the	eldest	wisdom	of	the	earth	.
卷	的	纸莎草	在	哪个	曾是	珍藏	向上	这	长子	智慧	的	这	地球	.

书架上摆满了古代书籍和莎草纸卷轴，其中珍藏着地球上最古老的智慧。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [wʌz; wəz]

Perhaps	the	most	valuable	work	in	the	collection	,	to	a	bibliomaniac	,	was
也许	这	最多	有价值的	工作	在	这	收藏	,	到	一个	藏书癖	,	曾是

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɜ:rmi:z] .

the	Book	of	Hermes	.
这	书	的	爱马仕	.

对于藏书家来说，这批藏品中最有价值的或许就是《赫尔墨斯之书》了。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [haʊ'evər] ,

For	my	part	,	however	,
为了	我的	部分	,	然而	,

就我而言，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪbəlz] [bʊks] [wɪtʃ]

I	would	have	given	a	higher	price	for	those	six	of	the	Sibyl's	books	which
我	会	有	给定	一个	更高	价格	为了	那些	六	的	这	西比尔的	图书	哪个

['tɑ:kwin] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ,

Tarquin	refused	to	purchase	,
塔昆	拒绝	到	购买	,

如果塔昆拒绝购买那六本西比尔的书籍，我会出更高的价格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]

and	which	the	virtuoso	informed	me	he	had	himself	found	in	the	cave
和	哪个	这	大师	知情的	我	他	有	他自己	成立	在	这	洞穴

[ʌv; əv] - .

of	Trophonius	.
的	-	.

那位大师告诉我，那是他自己在特罗福尼奥斯洞穴里发现的。

['daʊtləs] [ði:z] [oʊld] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪn] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Doubtless	these	old	volumes	contain	prophecies	of	the	fate	of	Rome	,
毫无疑问	这些	老的	卷	包含	预言	的	这	命运	的	罗马	,

毫无疑问，这些古籍中包含着关于罗马命运的预言。

[bəuθ] [æz; əz] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tempərəl]

both	as	respects	the	decline	and	fall	of	her	temporal
两个都	作为	尊重	这	衰退	和	落下	的	她	颞

['empaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [wʌn] .

empire	and	the	rise	of	her	spiritual	one	.
帝国	和	这	上升	的	她	精神	一	.

无论是就其世俗帝国的衰落和灭亡而言，还是就其精神帝国的崛起而言。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈvæljuː] , [ˈlaɪkwaɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌænækˈsægərəs][ɑːn] [ˈneɪtʃər] , [ˌhɪðərˈtuː]
Not **without** **value** **,** **likewise** **,** **was** **the** **work** **of** **Anaxagoras** **on** **Nature** **,** **hitherto**
不是 没有 价值 , 同样地 , 曾是 这 工作 的 阿那克萨戈拉斯 在 自然 , 迄今为止
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪˈkʌvərəbli] [lɔːst] ,
supposed **to** **be** **irrecoverably** **lost** **,**
据称 到 是 不可挽回地 丢失的 ,

同样，此前被认为已经永远遗失的阿那克萨戈拉关于自然的著作也并非毫无价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtriːtiziz] [ʌv; əv][lɑːnˈdʒaɪnəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmɑːdərn][ˈkrɪtɪsɪzəm] [maɪt] [ˈprɑːfɪt] ,
and **the** **missing** **treatises** **of** **Longinus** **,** **by** **which** **modern** **criticism** **might** **profit** **,**
和 这 丢失的 论文 的 朗吉努斯 , 经过 哪个 现代的 批评 可能 利润 ,

以及朗基努斯遗失的论文，现代批评可以从中获益。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈlɪvi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈstuːd(ə)nt][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ]
and **those** **books** **of** **Livy** **for** **which** **the** **classic** **student** **has** **so** **long**
和 那些 图书 的 李维 为了 哪个 这 经典的 学生 有 所以 长的
[ˈsɔːroʊd] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .
sorrowed **without** **hope** **.**
悲伤的 没有 希望 .

还有那些令古典学者们长期以来一直感到遗憾却又无望的李维著作。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpreʃəs] [toʊmz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɑːn] ,
Among **these** **precious** **tomes** **I** **observed** **the** **original** **manuscript** **of** **the** **Koran** **,**
之中 这些 宝贵的 巨著 我 观察到 这 原来的 手稿 的 这 《古兰经》 ,

在这些珍贵的典籍中，我看到了《古兰经》的原始手稿。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrmən][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][dʒoʊ] [ˈsmɪθs] [ɔːˈθentɪk] [ˈɔːtəgræf] .
and **also** **that** **of** **the** **Mormon** **Bible** **in** **Joe** **Smith's** **authentic** **autograph** **.**
和 还 那 的 这 摩门教 圣经 在 乔 史密斯 真正的 签名 .

还有一本摩门教圣经，上面有乔·史密斯的亲笔签名。

[ˌælɪgˈzændɚz][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiliəd] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːəld]
Alexander's **copy** **of** **the** **Iliad** **was** **also** **there** **,** **enclosed** **in** **the** **jewelled**
亚历山大的 复制 的 这 《伊利亚特》 曾是 还 那里 , 内 在 这 珠宝
[ˈkæskɪt] [ʌv; əv][ˈdærɪəs] ,
casket **of** **Darius** **,**
棺材 的 达里厄斯 ,

亚历山大的《伊利亚特》副本也在那里，被放在大流士的珠宝匣子里。

[stɪl] [ˈfreɪgrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [kept] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
still **fragrant** **of** **the** **perfumes** **which** **the** **Persian** **kept** **in** **it** **.**
仍然 香 的 这 香水 哪个 这 波斯语 保留 在 它 .

仍然散发着波斯人珍藏其中的香水的芬芳。

[ˈoʊpənɪŋ] [æn; ən][ˈaɪərn] - [klɑːspt] [ˈvɑːljəm] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] [ˈleðər] ,
Opening **an** **iron** **-** **clasped** **volume** **,** **bound** **in** **black** **leather** **,**
开幕 一个 铁 - 紧握 体积 , 边界 在 黑色的 皮革 ,

打开一本用铁扣固定的、黑色皮革装帧的书，

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːrˌniːliəs] [əgrɪpəz] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ;
I **discovered** **it** **to** **be** **Cornelius** **Agrippa's** **book** **of** **magic** **;**
我 发现 它 到 是 科尼利厄斯 阿格里帕的 书 的 魔法 ;

我发现这是科尼利厄斯·阿格里帕的魔法书；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrendərd] [stɪl] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] ,
and **it** **was** **rendered** **still** **more** **interesting** **by** **the** **fact** **that** **many** **flowers** **,**
和 它 曾是 渲染 仍然 更多的 有趣的 经过 这 事实 那 许多 花朵 ,

而许多花朵的存在，更增添了它的趣味性。

[ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] , [wɜːr; wər] [prest] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [liːvz] .
ancient **and** **modern** **,** **were** **pressed** **between** **its** **leaves** **.**
古老的 和 现代的 , 是 按下 之间 它是 树叶 .

古代和现代的，都被夹在它的书页之间。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm] [iːvz] ['braɪdl] ['baʊər] ,

Here	was	a	rose	from	Eve's	bridal	bower	,
这里	曾是	一个	玫瑰	从	夏娃的	新娘	凉亭	,

这是一朵来自夏娃新娘花园的玫瑰。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [plʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

and	all	those	red	and	white	roses	which	were	plucked	in	the	garden	of
和	全部	那些	红色的	和	白色的	玫瑰	哪个	是	拨弦	在	这	花园	的

[ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] .

the	Temple	by	the	partisans	of	York	and	Lancaster	.
这	寺庙	经过	这	党派人士	的	约克	和	兰开斯特	.

还有那些被约克和兰开斯特的支持者从圣殿花园里摘走的红玫瑰和白玫瑰。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hælɪks] [waɪld] [roʊz] [ʌv; əv] ['æləwei] .

Here	was	Halleck's	Wild	Rose	of	Alloway	.
这里	曾是	哈莱克的	荒野	玫瑰	的	阿洛威	.

这就是哈莱克的《阿洛威野玫瑰》。

['kuːpə] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] , [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] [æn; ən] ['eglənˌtaɪn] ,

Cowper	had	contributed	a	Sensitive	Plant	,	and	Wordsworth	an	Eglantine	,
考珀	有	贡献	一个	敏感的	植物	,	和	华兹华斯	一个	野蔷薇	,

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] ,

and	Burns	a	Mountain	Daisy	,
和	烧伤	一个	山	雏菊	,

考珀贡献了一株含羞草，华兹华斯贡献了一株野蔷薇，伯恩斯贡献了一株山雏菊。

[ænd; ənd] [kɜːrk] [waɪt] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] , [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['fenl] ,

and	Kirke	White	a	Star	of	Bethlehem	,	and	Longfellow	a	Sprig	of	Fennel	,
和	柯克	白色的	一个	星星	的	伯利恒	,	和	朗费罗	一个	枝	的	茴香	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] ['flaʊərz] .

with	its	yellow	flowers	.
和	它是	黄色的	花朵	.

柯克·怀特画了一颗伯利恒之星，朗费罗画了一枝茴香，它开着黄色的小花。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [prest] ['flaʊər] , [bʌt; bət]['freɪgrənt] [stɪl] ,

James	Russell	Lowell	had	given	a	Pressed	Flower	,	but	fragrant	still	,
詹姆斯	罗素	洛厄尔	有	给定	一个	按下	花	,	但	香	仍然	,

詹姆斯·罗素·洛厄尔曾赠送过一朵压花，但依然芬芳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] .

which	had	been	shadowed	in	the	Rhine	.
哪个	有	到过	阴影	在	这	莱茵河	.

它曾隐没在莱茵河中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sprɪg][frʌm; frəm] - ['hɑːli] [triː] .

There	was	also	a	sprig	from	Southey's	Holly	Tree	.
那里	曾是	还	一个	枝	从	-	冬青	树	.

还有一枝来自索西冬青树的枝条。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['dʒenʃn] ,

One	of	the	most	beautiful	specimens	was	a	Fringed	Gentian	,
一	的	这	最多	美丽的	标本	曾是	一个	流苏	龙胆	,

其中最美丽的标本之一是流苏龙胆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ]['braɪənt] .

which	had	been	plucked	and	preserved	for	immortality	by	Bryant	.
哪个	有	到过	拨弦	和	保存完好	为了	不朽	经过	布莱恩特	.

那是布莱恩特采摘并保存下来以求永世流传的。

[frʌm; frəm][dʒəʊnz] ['veri] , [ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [vɔɪs] [ɪz] ['skersli] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ]['riːz(ə)n]

From	Jones	Very	,	a	poet	whose	voice	is	scarcely	heard	among	us	by	reason
从	琼斯	非常	,	一个	诗人	谁	嗓音	是	几乎	听到	之中	我们	经过	原因

[ʌv; əv][ɪts] [depθ] ,

of	its	depth	,
的	它是	深度	,

琼斯·维里是一位诗人，他的声音因其深邃而鲜为人知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] ['flaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːləmbaɪn] .

there	was	a	Wind	Flower	and	a	Columbine	.
那里	曾是	一个	风	花	和	一个	科伦拜恩	.

那里有一株风铃草和一株耧斗菜。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [kɔːrˌniːliəs] [əgrɪpəz] ['mædʒɪk]['vɑːljəm] , [æn; ən][oʊld] , ['mɪlduːd] ['letər] [fel] [ə'pɑːn]

As	I	closed	Cornelius	Agrippa's	magic	volume	,	an	old	,	mildewed	letter	fell	upon
作为	我	关闭	科尼利厄斯	阿格里帕的	魔法	体积	,	一个	老的	,	发霉的	信	跌倒	之上

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

当我合上科尼利厄斯·阿格里帕的魔法书时，一封发霉的旧信掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːtəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	proved	to	be	an	autograph	from	the	Flying	Dutchman	to	his	wife	.
它	已证实	到	是	一个	签名	从	这	飞行	荷兰人	到	他的	妻子	.

后来证实，这是"飞翔的荷兰人"写给他妻子的亲笔签名。

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪŋgər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [bʊks] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

I	could	linger	no	longer	among	books	;	for	the	afternoon	was	waning	,
我	可以	萦绕	不	更长	之中	图书	;	为了	这	下午	曾是	减弱	,

我不能再在书海中逗留了；因为下午的时光已经接近尾声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

and	there	was	yet	much	to	see	.
和	那里	曾是	然而	很多	到	看	.

还有许多美景等待我们去发现。

[ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [mʌst; məst] [sə'faɪs] .

The	bare	mention	of	a	few	more	curiosities	must	suffice	.
这	裸	提到	的	一个	很少	更多的	奇闻异事	必须	足够了	.

仅提及几项其他趣闻就足够了。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [skʌl] [ʌv; əv] [ˌpɔli'fiːməs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ðə; ði] ['kævərnəs] ['hɑːloʊ][ɪn]

The	immense	skull	of	Polyphemus	was	recognizable	by	the	cavernous	hollow	in
这	巨大	颅骨	的	波吕斐摩斯	曾是	可识别的	经过	这	洞穴状的	空洞的	在

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bleizd] [ðə; ði]['dʒaɪənts]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

the	centre	of	the	forehead	where	once	had	blazed	the	giant's	single	eye	.
这	中心	的	这	前额	在哪里	一次	有	燃烧的	这	巨人的	单身的	眼睛	.

波吕斐摩斯的巨大头骨很容易辨认，因为额头中央有一个巨大的凹陷，那里曾经是巨人独眼闪耀的地方。

[ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [mə'diːəz] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd] ['saɪkiːz] [veɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɜːr; wər]

The	tub	of	Diogenes	,	Medea's	caldron	,	and	Psyche's	vase	of	beauty	were
这	浴缸	的	第欧根尼	,	美狄亚的	甑	,	和	心理的	花瓶	的	美丽	是

[pleɪst] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] .

placed	one	within	another	.
放置	一	之内	其他	.

第欧根尼的浴盆、美狄亚的大锅和普赛克的美容瓶被依次嵌套在一起。

[pæn'dɔrəz] [bɑ:ks] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɪd] , [stʊd] [nekst] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:rdl][ʌv; əv]
Pandora's box , without the lid , stood next , containing nothing but the girdle of
潘多拉的 盒子 , 没有 这 盖 , 站立 下一个 , 包含 没有什么 但 这 腰带 的
['vi:nəs] ,
Venus ,
金星 ,

潘多拉的盒子，没有盖子，就摆在旁边，里面除了维纳斯的腰带之外什么也没有。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [flʌŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
which had been carelessly flung into it .
哪个 有 到过 粗心大意 扔 进入 它 .

那是被人随意扔进里面的。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bɜ:rtʃ] - [rɑ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ] - ['sku:lmɪstrəs]
A bundle of birch - rods which had been used by Shenstone's schoolmistress
一个 捆 的 桦木 - 杆 哪个 有 到过 用过的 经过 - 女教师
[wɜ:r; wər][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['sɔ:lzˌbɛri:z] ['gɑ:rtər] .
were tied up with the Countess of Salisbury's garter .
是 系 向上 和 这 伯爵夫人 的 索尔兹伯里 袜带 .

申斯通学校女教师用过的一捆桦树枝，和索尔兹伯里伯爵夫人的吊袜带绑在了一起。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [tu:; tə]['vælju:][moʊst] , [ə; eɪ][rɑ:ks] [eg] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]
I know not which to value most , a roc's egg as big as an ordinary
我 知道 不是 哪个 到 价值 最多 , 一个 洛克的 蛋 作为 大的 作为 一个 普通的
['hɔ:gzˌhed] ,
hogshead ,
猪头 ,

我不知道该更珍惜哪一个，是像普通大桶一样大的巨嘴鸟蛋，

[ɔ:r][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [set][ə'pɑ:n][ɪts][end] .
or the shell of the egg which Columbus set upon its end .
或者 这 壳 的 这 蛋 哪个 哥伦布 放 之上 它是 结尾 .

或者哥伦布放在船尾的蛋壳。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mju'zi:əm][wʌz; wəz] [kwi:n] [mæbz] ['tʃæriət] ,
Perhaps the most delicate article in the whole museum was Queen Mab's chariot ,
也许 这 最多 精美的 文章 在 这 所有的 博物馆 曾是 女王 mab的 战车 ,

或许整个博物馆里最精致的展品就是玛布女王的战车了。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['medlsəm] ['fɪŋgərz] , [wʌz; wəz] [pleɪst]
which , to guard it from the touch of meddlesome fingers , was placed
哪个 , 到 警卫 它 从 这 触碰 的 好事 手指 , 曾是 放置
['ʌndər][ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər] .
under a glass tumbler .
在下面 一个 玻璃 不倒翁 .

为了防止被爱管闲事的人触碰，它被放在一个玻璃杯下面。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi] .
Several of the shelves were occupied by specimens of entomology .
一些 的 这 货架 是 占领 经过 标本 的 昆虫学 .

好几个架子上都摆放着昆虫标本。

['fi:lɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] , [aɪ] ['noʊtɪst] ['oʊnli] - ['græshɑ:pər] ,
Feeling but little interest in the science , I noticed only Anacreon's grasshopper ,
感觉 但 小的 兴趣 在 这 科学 , 我 注意到 仅有的 - 蚱蜢 ,

我对科学几乎没什么兴趣，只注意到了阿那克里翁蚱蜢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmblbiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][baɪ][rælf; reɪf]

and	a	bumblebee	which	had	been	presented	to	the	virtuoso	by	Ralph
和	一个	熊蜂	哪个	有	到过	呈现	到	这	大师	经过	拉尔夫

['wɔːldəu] ['emərsn] .

Waldo	Emerson	.
沃尔多	爱默生	.

还有一只大黄蜂，是拉尔夫·沃尔多·爱默生赠送给这位艺术大师的。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

In	the	part	of	the	hall	which	we	had	now	reached	I	observed	a	curtain	,
在	这	部分	的	这	大厅	哪个	我们	有	现在	达到	我	观察到	一个	窗帘	,

在我们现在所处的这部分大厅里，我看到了一道帘子，

[ðæt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [və'luːmɪnəs] [foʊldz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	descended	from	the	ceiling	to	the	floor	in	voluminous	folds	,	of	a
那	下降	从	这	天花板	到	这	地面	在	大量的	折叠	,	的	一个

[depθ] ,

depth	,
深度	,

从天花板垂到地板的厚重褶皱，深邃而蓬松。

['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['iːkwəld] .

richness	,	and	magnificence	which	I	had	never	seen	equalled	.
丰富	,	和	壮丽	哪个	我	有	绝不	已见	等于	.

富丽堂皇，我从未见过如此景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] [ðoʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [veɪl]

It	was	not	to	be	doubted	that	this	splendid	though	dark	and	solemn	veil
它	曾是	不是	到	是	怀疑	那	这	灿烂	尽管	黑暗的	和	庄严	面纱

[kən'siːld] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm]['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [ɪn] ['wʌndɝz] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː]

concealed	a	portion	of	the	museum	even	richer	in	wonders	than	that	through
暗	一个	部分	的	这	博物馆	甚至	更富有	在	奇迹	比	那	通过

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] ;

which	I	had	already	passed	;
哪个	我	有	已经	通过了	;

毫无疑问，这层华丽而庄严的面纱下，隐藏着博物馆中比我已穿过的部分更加精彩纷呈的奇观；

[bʌt; bət] , [ɑːn][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

but	,	on	my	attempting	to	grasp	the	edge	of	the	curtain	and	draw	it
但	,	在	我的	尝试	到	抓牢	这	边缘	的	这	窗帘	和	画	它

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

但是，当我试图抓住窗帘边缘并将其拉开时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɪktʃər] .

it	proved	to	be	an	illusive	picture	.
它	已证实	到	是	一个	虚幻	图片	.

事实证明，这是一幅难以捉摸的画面。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ; “ [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['kɜːrt(ə)n] [di'siːvd]

“	You	need	not	blush	,	”	remarked	the	virtuoso	;	“	for	that	same	curtain	deceived
“	你	需要	不是	脸红	,	”	评论	这	大师	;	“	为了	那	相同的	窗帘	受骗

['zuːksis] .

Zeuxis	.
泽克西斯	.

“你不必脸红，”这位大师说道；“因为同样的帷幕也骗过了宙克西斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] - .

It	is	the	celebrated	painting	of	Parrhasius	.
它	是	这	著名	绘画	的	-	.

这是帕拉修斯的著名画作。

” [ɪn][ə; eɪ][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['ʌðər] [tʃɔɪs] ['pɪktʃərz]
” In a range with the curtain there were a number of other choice pictures
” 在 一个 范围 和 这 窗帘 那里 是 一个 数字 的 其他 选择 图片
[baɪ]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .
by artists of ancient days .
经过 艺术家 的 古老的 天 .

“在与窗帘一起悬挂的一系列画作中，还有许多其他古代艺术家的精选画作。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['klʌstər] [ʌv; əv] [greɪps] [baɪ]['zuːksis] ,
Here was the famous cluster of grapes by Zeuxis ,
这里 曾是 这 著名的 簇 的 葡萄 经过 泽克西斯 ,

这就是泽克西斯著名的那串葡萄。

[soʊ]['ædmərəbli] [di'piktid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][raɪp][dʒuːs][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] .
so admirably depicted that it seemed as if the ripe juice were bursting forth .
所以 令人钦佩地 描绘 那 它 似乎 作为 如果 这 成熟 汁 是 爆发 前进 .

描绘得如此生动，仿佛成熟的汁液都要喷涌而出。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lʌstriəs] ['peɪntər] ,
As to the picture of the old woman by the same illustrious painter ,
作为 到 这 图片 的 这 老的 女士 经过 这 相同的 杰出 画家 ,

至于这位著名画家所绘的老妇人画像，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [daɪd][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and which was so ludicrous that he himself died with laughing at it ,
和 哪个 曾是 所以 荒谬 那 他 他自己 死亡 和 笑 在 它 ,

这件事实在太荒谬了，他自己都笑死了。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [muːvd] [maɪ][ˌrɪzə'bɪləti] .
I cannot say that it particularly moved my risibility .
我 不能 说 那 它 特别 已搬 我的 风险 .

我不能说它特别打动了我的笑点。

['eɪnʃənt] ['hjuːmər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər]['mɑːdərn] ['mʌslz] .
Ancient humor seems to have little power over modern muscles .
古老的 幽默 似乎 到 有 小的 力量 超过 现代的 肌肉 .

古代的幽默似乎对现代人的肌肉没什么影响。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə'peliːz] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ['hɔːrsɪz] [neɪd] [æt; ət] ;
Here , also , was the horse painted by Apelles which living horses neighed at ;
这里 , 还 , 曾是 这 马 绘 经过 阿佩莱斯 哪个 活的 马匹 嘶鸣 在 ;

这里还有阿佩莱斯画的那匹马，活马会对着它嘶鸣；

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
his first portrait of Alexander the Great , and his last unfinished picture of
他的 第一的 肖像 的 亚历山大 这 伟大的 , 和 他的 最后的 未完成 图片 的
['viːnəs] [ə'sliːp] .
Venus asleep .
金星 睡着了 .

这是他创作的第一幅亚历山大大帝肖像，也是他最后一幅未完成的维纳斯沉睡像。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [baɪ] - , - ,
Each of these works of art , together with others by Parrhasius , Timanthes ,
每个 的 这些 作品 的 艺术 , 一起 和 其他的 经过 - , - ,
[ˌpɔlig'nəutəs] , [ˌæpə'lɒdərəs] , - , [ænd; ənd] - ,
Polygnotus , Apollodorus , Pausias , and Pamplulus ,
多齿菌 , 阿波罗多鲁斯 , - , 和 - ,

这些艺术作品，连同帕拉修斯、提曼特斯、波利格诺图斯、阿波罗多罗斯、保西亚斯和潘普卢斯的其他作品，

[rɪ'kwaɪərd] [mɔ:r] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ædɪkwət]

required	more	time	and	study	than	I	could	bestow	for	the	adequate
必需的	更多的	时间	和	学习	比	我	可以	赐给	为了	这	足够的

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['merɪts] .

perception	of	their	merits	.
洞察力	的	他们的	优点	.

要充分了解它们的优点，需要比我能投入的更多的时间和精力去学习。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [li:v] [ðem; ðəm] [ˌʌndi'skraibd] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] ,

I	shall	therefore	leave	them	undescribed	and	uncriticised	,
我	将	所以	离开	他们	未描述	和	未经批评	,

因此，我将不对它们进行描述和批评。

[nɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [bɪ'twi:n] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn]

nor	attempt	to	settle	the	question	of	superiority	between	ancient	and	modern
也不	试图	到	定居	这	问题	的	优势	之间	古老的	和	现代的

[ɑ:rt] .

art	.
艺术	.

也不试图解决古代艺术与现代艺术孰优孰劣的问题。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['skʌlptʃər]

For	the	same	reason	I	shall	pass	lightly	over	the	specimens	of	antique	sculpture
为了	这	相同的	原因	我	将	经过	轻轻	超过	这	标本	的	古董	雕塑

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst]

which	this	indefatigable	and	fortunate	virtuoso	had	dug	out	of	the	dust
哪个	这	不懈	和	幸运	大师	有	挖	出去	的	这	灰尘

[ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['ɛmpaɪɚz] .

of	fallen	empires	.
的	倒下	帝国	.

出于同样的原因，我将对这位不知疲倦、幸运的艺术大师从陨落帝国的尘埃中挖掘出的古代雕塑作品不予赘述。

[hɪr] [wʌz; wəz] - ['si:dər] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [,i:skju'leipiəs] , [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] [ælkɑ:nz] ['aɪərn]

Here	was	AEtion's	cedar	statue	of	AEsculapius	,	much	decayed	,	and	Alcon's	iron
这里	曾是	-	雪松	雕像	的	阿斯克勒庇俄斯	,	很多	腐烂的	,	和	爱尔康的	铁

['stætʃu:] [ʌv; əv] ['hə:kjuli:z] , [lə'mentəbliˌlæməntəbli] ['rʌstɪd] .

statue	of	Hercules	,	lamentably	rusted	.
雕像	的	赫拉克勒斯	,	令人遗憾的是	生锈的	.

这里有埃提翁的雪松木埃斯克勒庇俄斯雕像，已经腐朽不堪；还有阿尔孔的铁制赫拉克勒斯雕像，锈迹斑斑，令人惋惜。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [sɪks] [fi:t] [haɪ] ,

Here	was	the	statue	of	Victory	,	six	feet	high	,
这里	曾是	这	雕像	的	胜利	,	六	脚	高的	,

这里曾矗立着一座六英尺高的胜利女神像。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒu:pɪtər] [oʊ'lɪmpəs] [ʌv; əv] ['fidiæs] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

which	the	Jupiter	Olympus	of	Phidias	had	held	in	his	hand	.
哪个	这	木星	奥林匹斯山	的	菲迪亚斯	有	握住	在	他的	手	.

菲狄亚斯手中曾握着奥林匹斯山上的朱庇特像。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɑ:səs] [ʌv; əv] [roʊdz] , ['sev(ə)n] [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

Here	was	a	forefinger	of	the	Colossus	of	Rhodes	,	seven	feet	in	length	.
这里	曾是	一个	食指	的	这	巨人	的	罗德岛	,	七	脚	在	长度	.

这是罗德岛巨像的一根食指，长七英尺。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['viːnəs][ˌjuə'reiniə][ʌv; əv]['fidiæs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]

Here	was	the	Venus	Urania	of	Phidias	,	and	other	images	of	male	and
这里	曾是	这	金星	乌拉尼亚	的	菲迪亚斯	,	和	其他	图片	的	男性	和

['fiːmeɪl] ['bjuːti] [ɔːr]['grændʒər] ,

female	beauty	or	grandeur	,
女性	美丽	或者	宏伟	,

这里曾有菲狄亚斯的维纳斯·乌拉尼亚像，以及其他展现男性和女性美或威严的雕像。

[rɔːt] [baɪ] ['skʌlptər] [huː] [ə'pɪrd] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'beɪst] [ðer; ðər][soʊlz][baɪ][ðə; ði]

wrought	by	sculptors	who	appeared	never	to	have	debased	their	souls	by	the
锻	经过	雕塑家	WHO	出现	绝不	到	有	堕落	他们的	灵魂	经过	这

[saɪt] [ʌv; əv]['eni] [miːn] [fɔːrmz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][gɔdz][ɔːr]['gɑːdlaɪk] ['mɔːtəlz] .

sight	of	any	meaner	forms	than	those	of	gods	or	godlike	mortals	.
视线	的	任何	更卑鄙	表格	比	那些	的	神	或者	神一般的	凡人	.

这些雕塑家似乎从未因看到比神祇或神一般的凡人更卑微的形象而玷污了自己的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid]

But	the	deep	simplicity	of	these	great	works	was	not	to	be	comprehended
但	这	深的	简单	的	这些	伟大的	作品	曾是	不是	到	是	理解

[baɪ][ə; eɪ][maɪnd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

by	a	mind	excited	and	disturbed	,
经过	一个	头脑	兴奋的	和	不安	,

但是，心绪烦乱、躁动不安的人是无法理解这些伟大作品中所蕴含的深刻的简洁之美的。

[æz; əz][maɪn][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

as	mine	was	,	by	the	various	objects	that	had	recently	been	presented	to
作为	矿	曾是	,	经过	这	各种各样的	对象	那	有	最近	到过	呈现	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我的也是，由最近摆放在它面前的各种物品组成。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] ,

I	therefore	turned	away	with	merely	a	passing	glance	,
我	所以	转向	离开	和	仅仅	一个	通过	瞥一眼	,

因此，我只是匆匆瞥了一眼便转身离开了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stætʃuː][ænd; ənd]

resolving	on	some	future	occasion	to	brood	over	each	individual	statue	and
解决	在	一些	未来	场合	到	幼虫	超过	每个	个人	雕像	和

['pɪktʃər] [ʌn'tɪl][maɪ]['ɪnmoʊst]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðer; ðər] ['eksələns] .

picture	until	my	inmost	spirit	should	feel	their	excellence	.
图片	直到	我的	最	精神	应该	感觉	他们的	卓越	.

我决心在未来的某个时候，仔细端详每一尊雕像和每一幅画作，直到我的内心深处感受到它们的卓越之处。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ə'gen] ,

In	this	department	,	again	,
在	这	部门	,	再次	,

在这个部门，再次.....

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [a'nælədʒiz] [wɪtʃ]

I	noticed	the	tendency	to	whimsical	combinations	and	ludicrous	analogies	which
我	注意到	这	趋势	到	异想天开	组合	和	荒谬	类比	哪个

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

seemed	to	influence	many	of	the	arrangements	of	the	museum	.
似乎	到	影响	许多	的	这	安排	的	这	博物馆	.

我注意到博物馆的许多布置都倾向于异想天开的组合和荒谬的类比。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['stætʃu:][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kloʊz]

The	wooden	statue	so	well	known	as	the	Palladium	of	Troy	was	placed	in	close
这	木制的	雕像	所以	出色地	已知	作为	这	钯	的	特洛伊	曾是	放置	在	关闭

[ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hed] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] ,

apposition	with	the	wooden	head	of	General	Jackson	,
同位语	和	这	木制的	头	的	一般的	杰克逊	,

著名的特洛伊帕拉迪翁雕像与杰克逊将军的木制头像紧密相邻地摆放在一起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət]

which	was	stolen	a	few	years	since	from	the	bows	of	the	frigate
哪个	曾是	被盗	一个	很少	年	自从	从	这	弓	的	这	护卫舰

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

Constitution	.
宪法	.

那是几年前从"宪法"号护卫舰船首被盗的。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [faʊnd]

We	had	now	completed	the	circuit	of	the	spacious	hall	,	and	found
我们	有	现在	完全的	这	电路	的	这	宽敞	大厅	,	和	成立

[ɑ:r'selvz] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

ourselves	again	near	the	door	.
我们自己	再次	靠近	这	门	.

我们现在已经绕着宽敞的大厅走了一圈，又回到了门口附近。

['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd][æn'tɪkwəti:z]

Feeling	somewhat	wearied	with	the	survey	of	so	many	novelties	and	antiquities
感觉	有些	疲惫	和	这	民意调查	的	所以	许多	新奇	和	古董

,

,

,

参观了这么多新奇玩意儿和古董之后，我感到有些疲惫了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['kaʊpərz] ['soʊfə] , [waɪl] [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [θru:] [hɪm'self] ['kerləsli] ['ɪntu:]

I	sat	down	upon	Cowper's	sofa	,	while	the	virtuoso	threw	himself	carelessly	into
我	卫星	向下	之上	考珀的	沙发	,	尽管	这	大师	扔	他自己	粗心大意	进入

[ræɪbəleɪs] - .

Rabelais's	easychair	.
拉伯雷的	-	.

我坐在考珀的沙发上，而这位艺术大师则漫不经心地一头栽进了拉伯雷的扶手椅里。

['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,

Casting	my	eyes	upon	the	opposite	wall	,
铸件	我的	眼睛	之上	这	对面的	墙	,

我的目光投向对面的墙壁，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['flɪkərɪŋ] [ʌn'stedəli] [ə'krɔ:s]

I	was	surprised	to	perceive	the	shadow	of	a	man	flickering	unsteadily	across
我	曾是	惊讶	到	感知	这	阴影	的	一个	男人	闪烁	不稳定地	穿过

[ðə; ði] ['weɪnskət] ,

the	wainscot	,
这	护墙板	,

我惊讶地发现，墙裙上摇摇晃晃地闪过一个人影的影子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [faʊnd] [ɪts]

and	looking	as	if	it	were	stirred	by	some	breath	of	air	that	found	its
和	寻找	作为	如果	它	是	搅拌	经过	一些	气息	的	空气	那	成立	它是

[wei] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊz] .

way	through	the	door	or	windows	.
方式	通过	这	门	或者	视窗	.

看起来像是被一阵从门窗缝隙吹进来的微风搅动过一样。

[noʊ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [maɪt] [bi:; bi] [θroʊn] ; [nɔ:r]

No	**substantial**	**figure**	**was**	**visible**	**from**	**which**	**this**	**shadow**	**might**	**be**	**thrown**	**;**	**nor**
不	重大的	数字	曾是	可见的	从	哪个	这	阴影	可能	是	抛掷	;	也不

, [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] ,

,	**had**	**there**	**been**	**such**	**,**
,	有	那里	到过	这样的	,

没有看到任何可以投射出这道影子的大型物体；即便有，

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dɑ:rkən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]

was	**there**	**any**	**sunshine**	**that**	**would**	**have**	**caused**	**it**	**to**	**darken**	**upon**	**the**	**wall**
曾是	那里	任何	阳光	那	会	有	导致	它	到	变暗	之上	这	墙

.

:
.

是否有阳光照射到墙上，使其颜色变深？

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pi:tər] - ['ʃædoʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] ,

“	**It**	**is**	**Peter**	**Schlemihl's**	**shadow**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**virtuoso**	**,**
“	它	是	彼得	-	阴影	,	”	观察到	这	大师	,

“这是彼得·施莱米尔的影子，”这位演奏家评论道。

“ [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . ”

“	**and**	**one**	**of**	**the**	**most**	**valuable**	**articles**	**in**	**my**	**collection**	**.**	**”**
“	和	一	的	这	最多	有价值的	文章	在	我的	收藏	.	”

“也是我收藏中最有价值的文章之一。”

“ [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['dɔ:rki:pər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mju'zi:əm]

“	**Methinks**	**a**	**shadow**	**would**	**have**	**made**	**a**	**fitting**	**doorkeeper**	**to**	**such**	**a**	**museum**
“	我觉得	一个	阴影	会	有	制成	一个	配件	门卫	到	这样的	一个	博物馆

,

,
,

“我觉得，对于这样一座博物馆来说，一个影子或许更适合担任守门人。”

” [sed] [aɪ] ; “ [ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn'di:d] , ['jɑ:ndər] ['fɪgjər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk]

”	**said**	**I**	**;**	**“**	**although**	**,**	**indeed**	**,**	**yonder**	**figure**	**has**	**something**	**strange**	**and**	**fantastic**
”	说	我	;	“	虽然	,	的确	,	远处	数字	有	某物	奇怪的	和	极好的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

”我说；“虽然，那边那个人确实有些奇怪和奇特之处，

[wɪtʃ] ['su:ts] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd]

which	**suits**	**well**	**enough**	**with**	**many**	**of**	**the**	**impressions**	**which**	**I**	**have**	**received**
哪个	西装	出色地	足够的	和	许多	的	这	印象	哪个	我	有	已收到

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

这与我在这里感受到的许多印象非常吻合。

[preɪ] , [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?

Pray	**,**	**who**	**is**	**he**	**?**
祈祷	,	WHO	是	他	?

请问，他是谁？

” [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,

”	**While**	**speaking**	**,**
”	尽管	请讲	,

”说话时，

[aɪ] [geɪzd] [mɔːr] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	gazed	more	scrutinizingly	than	before	at	the	antiquated	presence	of	the
我	凝视	更多的	仔细地	比	前	在	这	过时的	在场	的	这

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

person	who	had	admitted	me	,
人	WHO	有	承认	我	,

我比之前更加仔细地打量着接待我的那位古板之人。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['restləs] ['æspekt] , [ænd; ənd][dɪm] ,

and	who	still	sat	on	his	bench	with	the	same	restless	aspect	,	and	dim	,
和	WHO	仍然	卫星	在	他的	长椅	和	这	相同的	不安	方面	,	和	暗淡	,

而他仍然坐在长椅上，神情依旧焦躁不安，目光呆滞。

[kən'fjuːzd] , ['kwestʃənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] .

confused	,	questioning	anxiety	that	I	had	noticed	on	my	first	entrance	.
使困惑	,	提问	焦虑	那	我	有	注意到	在	我的	第一的	入口	.

我第一次进来时就注意到，我感到困惑、充满疑问和焦虑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [hæf] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]

At	this	moment	he	looked	eagerly	towards	us	,	and	,	half	starting	from
在	这	片刻	他	看起来	急切地	向	我们	,	和	,	一半	开始	从

[hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'drest] [ˌem 'iː] .

his	seat	,	addressed	me	.
他的	座位	,	已解决	我	.

这时，他急切地看向我们，然后半起身，向我说道。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] , ['meləŋkɑːli] [toʊn] ,

“	I	beseech	you	,	kind	sir	,	”	said	he	,	in	a	cracked	,	melancholy	tone	,
“	我	恳求	你	,	种类	先生	,	”	说	他	,	在	一个	裂纹	,	忧郁	语气	,

“我恳求您，好心的先生，”他用沙哑而忧郁的声音说道。

“ [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	have	pity	on	the	most	unfortunate	man	in	the	world	.
“	有	遗憾	在	这	最多	不幸	男人	在	这	世界	.

请怜悯世界上最不幸的人。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] !

For	Heaven's	sake	,	answer	me	a	single	question	!
为了	天	清酒	,	回答	我	一个	单身的	问题	!

看在老天的份上，就回答我一个问题吧!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? ”

Is	this	the	town	of	Boston	?	”
是	这	这	镇	的	波士顿	?	”

这是波士顿市区吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

“	You	have	recognized	him	now	,	”	said	the	virtuoso	.
“	你	有	认可	他	现在	,	”	说	这	大师	.

“你现在认出他了，”这位演奏家说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['piːtər] ['rʌg] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

“	It	is	Peter	Rugg	,	the	missing	man	.
“	它	是	彼得	拉格	,	这	丢失的	男人	.

“他是失踪的彼得·鲁格。”

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [stɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	chanced	to	meet	him	the	other	day	still	in	search	of	Boston	,
我	偶然	到	见面	他	这	其他	天	仍然	在	搜索	的	波士顿	,

前几天我偶然遇到他，他还在寻找波士顿。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn]['faɪndɪŋ]

and	conducted	him	hither	;	and	,	as	he	could	not	succeed	in	finding
和	实施	他	这里	;	和	,	作为	他	可以	不是	成功	在	寻找

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

于是把他带到了这里；而且，由于他没能找到他的朋友，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪ] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz] ['dɔ:rki:pər] .

I	have	taken	him	into	my	service	as	doorkeeper	.
我	有	已采取	他	进入	我的	服务	作为	门卫	.

我雇佣他做我的门卫。

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [tu:] [æpt][tu:; tə]['ræmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]

He	is	somewhat	too	apt	to	ramble	,	but	otherwise	a	man	of	trust	and
他	是	有些	也	易于	到	漫谈	,	但	否则	一个	男人	的	相信	和

[ɪn'tegrəti] . ”

integrity	.	”
正直	.	”

他说话有点啰嗦，但除此之外，他是一个值得信赖、正直的人。

“ [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk] , ” [kən'tɪnju:d] [aɪ] ,

“	And	might	I	venture	to	ask	,	”	continued	I	,
“	和	可能	我	风险投资	到	问	,	”	持续	我	,

“那么，请问，”我继续说道，

“ [tu:; tə] [hu:m] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftɝ'nu:nz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

“	to	whom	am	I	indebted	for	this	afternoon's	gratification	?
“	到	谁	是	我	负债累累	为了	这	下午	满足感	?

“我今天下午的满足感要归功于谁？”

” [ðə; ði][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][æn; ən] [æn'ti:k] [dɑ:rt] , [ɔ:r]['dʒævlɪn]

”	The	virtuoso	,	before	replying	,	laid	his	hand	upon	an	antique	dart	,	or	javelin
”	这	大师	,	前	回复	,	铺设	他的	手	之上	一个	古董	镖	,	或者	标枪

,

,

,

“这位技艺精湛的演奏家在回答之前，将手放在了一支古老的飞镖或标枪上，

[ðə; ði] ['rʌsti] [sti:l] [hed] [ʌv; əv] [wɪntʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [blʌntid] ,

the	rusty	steel	head	of	winch	seemed	to	have	been	blunted	,
这	生锈的	钢	头	的	绞盘	似乎	到	有	到过	钝化	,

绞盘生锈的钢制头部似乎已经钝化了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərd] [ʃi:ld] , [ɔ:r]

as	if	it	had	encountered	the	resistance	of	a	tempered	shield	,	or
作为	如果	它	有	遭遇	这	反抗	的	一个	淬火	盾	,	或者

['brestpleɪt] .

breastplate	.
胸甲	.

仿佛遇到了坚固的盾牌或胸甲的阻力。

“ [maɪ] [neɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['pɪriəd]

“	My	name	has	not	been	without	its	distinction	in	the	world	for	a	longer	period
“	我的	姓名	有	不是	到过	没有	它是	区别	在	这	世界	为了	一个	更长	时期

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ə'laɪv] ,

than	that	of	any	other	man	alive	,
比	那	的	任何	其他	男人	活	,

“我的名字在世上享有盛名的时间，比任何其他在世的人都要长。”

" ['ænsər] [hiː; hi] .
" **answered** **he** **.**
" 回答 他 .

"他回答道。"

" [jet] ['meni] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **Yet** **many** **doubt** **of** **my** **existence** **;** **perhaps** **you** **will** **do** **so** **to** **-** **morrow** **.**
" 然而 许多 怀疑 的 我的 存在 ; 也许 你 将要 做 所以 到 - 明天 .

"然而，许多人怀疑我的存在；也许明天你也会这样怀疑。"

[ðɪs] [dɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][wʌns][grɪm] ['dɛθs] [oʊn] ['wepən] .
This **dart** **which** **I** **hold** **in** **my** **hand** **was** **once** **grim** **Death's** **own** **weapon** **.**
这 镖 哪个 我 抓住 在 我的 手 曾是 一次 严峻 死亡人数 自己的 武器 .

我手中握着的这支飞镖，曾经是死神自己的武器。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel]
It **served** **him** **well** **for** **the** **space** **of** **four** **thousand** **years** **;** **but** **it** **fell**
它 服务 他 出色地 为了 这 空间 的 四 千 年 ; 但 它 跌倒
[blʌntid] ,
blunted **,**
钝化 ,

它为他服务了四千年；但最终却钝化了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi][də'rektɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [brest] .
as **you** **see** **,** **when** **he** **directed** **it** **against** **my** **breast** **.**
作为 你 看 , 什么时候 他 指导 它 反对 我的 胸部 .

如你所见，当他把枪口对准我的胸部时。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][koʊld] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt]
" **These** **words** **were** **spoken** **with** **the** **calm** **and** **cold** **courtesy** **of** **manner** **that**
" 这些 字 是 说 和 这 冷静的 和 寒冷的 礼貌 的 方式 那
[hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .
had **characterized** **this** **singular** **personage** **throughout** **our** **interview** **.**
有 特征化的 这 单数 人士 自始至终 我们的 面试 .

"这些话是用他一贯冷静、冷峻的礼貌语气说出来的，这种语气贯穿了我们整个采访过程，展现了他独特的个性。"

[aɪ] ['fænsɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
I **fancied** **,** **it** **is** **true** **,** **that** **there** **was** **a** **bitterness** **indefinably** **mingled** **with**
我 幻想 , 它 是 真的 , 那 那里 曾是 一个 苦味 难以定义的 混合 和
[hɪz; ɪz][toʊn] ,
his **tone** **,**
他的 语气 ,

的确，我感觉他的语气中夹杂着一种难以言喻的苦涩。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duːm]
as **of** **one** **cut** **off** **from** **natural** **sympathies** **and** **blasted** **with** **a** **doom**
作为 的 一 切 离开 从 自然的 同情 和 炸毁 和 一个 厄运
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
that **had** **been** **inflicted** **on** **no** **other** **human** **being** **,**
那 有 到过 造成的 在 不 其他 人类 存在 ,

仿佛被剥夺了与生俱来的同情心，并遭受了其他任何人都未曾经历过的厄运。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .
and **by** **the** **results** **of** **which** **he** **had** **ceased** **to** **be** **human** **.**
和 经过 这 结果 的 哪个 他 有 停止 到 是 人类 .

结果，他已经不再是人了。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Yet **,** **withal** **,**
然而 , 此外 ,

然而，尽管如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位大师的收藏（选自《老宅里(A Virtuoso's Collection (From Mosses from)

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [duːm] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm]
it **seemed** **one** **of** **the** **most** **terrible** **consequences** **of** **that** **doom** **that** **the** **victim**
它 似乎 一 的 这 最多 糟糕的 结果 的 那 厄运 那 这 受害者
[noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] ,
no **longer** **regarded** **it** **as** **a** **calamity** **,**
不 更长 认为 它 作为 一个 灾害 ,

那场厄运最可怕的后果之一似乎是，受害者不再将其视为一场灾难。

[bʌt; bət][hæd; həd]['faɪnəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən]
but **had** **finally** **accepted** **it** **as** **the** **greatest** **good** **that** **could** **have** **befallen**
但 有 最后 公认 它 作为 这 最 好的 那 可以 有 发生
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但他最终接受了这是他所能遭遇的最好结果。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] .
“ **You** **are** **the** **Wandering** **Jew** **!** **”** **exclaimed** **I** **.**
“ 你 是 这 漫游 犹 ! ” 惊呼 我 .

“你就是那个流浪的犹太人！”我惊呼道。

[ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [boʊd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]
The **virtuoso** **bowed** **without** **emotion** **of** **any** **kind** **;** **for** **,** **by** **centuries** **of**
这 大师 鞠躬 没有 情感 的 任何 种类 ; 为了 , 经过 几个世纪 的
['kʌstəm] ,
custom **,**
风俗 ,

这位技艺精湛的演奏家面无表情地鞠了一躬；因为，按照几个世纪以来的习俗，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
he **had** **almost** **lost** **the** **sense** **of** **strangeness** **in** **his** **fate** **,**
他 有 几乎 丢失的 这 感觉 的 奇怪 在 他的 命运 ,

他几乎已经丧失了对自身命运的陌生感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪð; wɪθ]
and **was** **but** **imperfectly** **conscious** **of** **the** **astonishment** **and** **awe** **with**
和 曾是 但 不完美地 有意识的 的 这 惊讶 和 敬畏 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'fektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .
which **it** **affected** **such** **as** **are** **capable** **of** **death** **.**
哪个 它 做作的 这样的 作为 是 有能力的 的 死亡 .

但他却并未完全意识到，这给那些有生之年的人带来了多么大的震惊和敬畏。

“ [jʊr; jər] [duːm] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] ! ” [sed] [aɪ] ,
“ **Your** **doom** **is** **indeed** **a** **fearful** **one** **!** **”** **said** **I** **,**
“ 你的 厄运 是 的确 一个 可怕 一 ! ” 说 我 ,

“你的厄运确实可怕！”我说。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ðæt] ['æftərwərdz] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ;
with **irrepressible** **feeling** **and** **a** **frankness** **that** **afterwards** **startled** **me** **;**
和 不可抑制的 感觉 和 一个 坦率 那 然后 惊慌 我 ;

他带着无法抑制的热情和坦率，事后让我感到震惊；

“ [jet] [pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'θɪrɪəl] ['spɪrɪt][ɪz][nɑ:t][ɪn'taɪərli][ɪk'stɪŋkt]['ʌndər][ɔ:l] [ðɪs] [kə'rʌptɪd] [ɔ:r]['froʊz(ə)n]
“ **yet perhaps the ethereal spirit is not entirely extinct under all this corrupted or frozen**
“ 然而 也许 这 空灵的 精神 是 不是 完全 灭绝 在下面 全部 这 腐败的 或者 冷冻
[mæs] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [laɪf] .
mass of earthly life .
大量的 的 尘世的 生活 .

“然而，或许在所有这些腐败或冰冷的尘世生命之下，虚无缥缈的精神并没有完全消亡。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [spɑ:rk] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [ri:'kɪndld] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Perhaps the immortal spark may yet be rekindled by a breath of heaven .
也许 这 不朽 火花 可能 然而 是 重燃 经过 一个 气息 的 天堂 .

或许，一缕天堂之风能够重新点燃那不朽的火花。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Perhaps you may yet be permitted to die before it is too late to live
也许 你 可能 然而 是 允许 到 死 前 它 是 也 晚的 到 居住
[ɪ'tɜ:rnəli] .
eternally .
永恒 .

或许你还有机会在永生为时过晚之前死去。

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .
You have my prayers for such a consummation .
你 有 我的 祈祷 为了 这样的 一个 圆房 .

我衷心祈祷你们的愿望能够实现。

[ˌfer'wel] . ”
Farewell . ”
告别 . ”

告别。”

“ [jʊr; jər] [prerz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][veɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][koʊld] ['traɪʌmf] .
“ **Your prayers will be in vain , ” replied he , with a smile of cold triumph .**
“ 你的 祈祷 将要 是 在 徒劳 , ” 回复 他 , 和 一个 微笑 的 寒冷的 胜利 .

“你的祈祷是徒劳的，”他带着一丝冷冷的胜利微笑回答道。

“ [maɪ] ['destəni] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
“ **My destiny is linked with the realities of earth .**
“ 我的 命运 是 链接 和 这 现实 的 地球 .

“我的命运与地球的现实息息相关。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] ;
You are welcome to your visions and shadows of a future state ;
你 是 欢迎 到 你的 愿景 和 阴影 的 一个 未来 状态 ;

欢迎您畅想您对未来状态的愿景和设想；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ]
but give me what I can see , and touch , and understand , and I
但 给 我 什么 我 能 看 , 和 触碰 , 和 理解 , 和 我
[æsk][noʊ] [mɔ:r] . ”
ask no more . ”
问 不 更多的 . ”

但请给我我能看到、触摸到、理解的东西，我别无所求。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [tu:] [leɪt] , ” [θɔ:t] [aɪ] . “ [ðə; ði][soʊl][ɪz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
“ **It is indeed too late , ” thought I . “ The soul is dead within him .**
“ 它 是 的确 也 晚的 , ” 想法 我 . “ 这 灵魂 是 死的 之内 他 .

“确实太晚了，”我想。“他的灵魂已经死了。”

" ['strʌglɪŋ] [bɪ'twi:n] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	**Struggling**	**between**	**pity**	**and**	**horror**	**,**	**I**	**extended**	**my**	**hand**	**,**	**to**	**which**	**the**
"	挣扎	之间	遗憾	和	恐怖	,	我	扩展	我的	手	,	到	哪个	这

[ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

virtuoso	**gave**	**his**	**own**	**,**
大师	给予	他的	自己的	,

"我内心充满怜悯和恐惧，伸出手，那位大师也握住了我的手。"

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

still	**with**	**the**	**habitual**	**courtesy**	**of**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**
仍然	和	这	习惯性的	礼貌	的	一个	男人	的	这	世界	,

依然保持着世故绅士一贯的礼貌，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] [ʌv; əv]['hju:mən] ['brʌðərhʊd] .

but	**without**	**a**	**single**	**heart**	**-**	**throb**	**of**	**human**	**brotherhood**	**.**
但	没有	一个	单身的	心	-	搏动	的	人类	兄弟情	.

但其中却丝毫没有人类兄弟情谊的温情。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [si:md] [laɪk][aɪs] , [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] ['mɔ:rəli] [ɔ:r] ['fɪzɪkli] .

The	**touch**	**seemed**	**like**	**ice**	**,**	**yet**	**I**	**know**	**not**	**whether**	**morally**	**or**	**physically**	**.**
这	触碰	似乎	喜欢	冰	,	然而	我	知道	不是	无论	道德上	或者	身体	.

那种触感如同冰冷，但我不知道这是道德上的还是生理上的。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

As	**I**	**departed**	**,**
作为	我	已离开	,

当我离开时，

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ]

he	**bade**	**me**	**observe**	**that**	**the**	**inner**	**door**	**of**	**the**	**hall**	**was**	**constructed**	**with**
他	巴德	我	观察	那	这	内	门	的	这	大厅	曾是	建造	和

[ðə; ði]['aɪvəri] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [θru:] [wɪtʃ] [ə'ni:əs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæd; həd]

the	**ivory**	**leaves**	**of**	**the**	**gateway**	**through**	**which**	**Aeneas**	**and**	**the**	**Sibyl**	**had**
这	象牙	树叶	的	这	网关	通过	哪个	埃涅阿斯	和	这	西比尔	有

[bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]['heɪdi:z] .

been	**dismissed**	**from**	**Hades**	**.**
到过	解雇	从	哈迪斯	.

他让我注意，大厅的内门是用象牙树叶制成的，这些树叶正是当年埃涅阿斯和女先知从冥界被送出的入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神